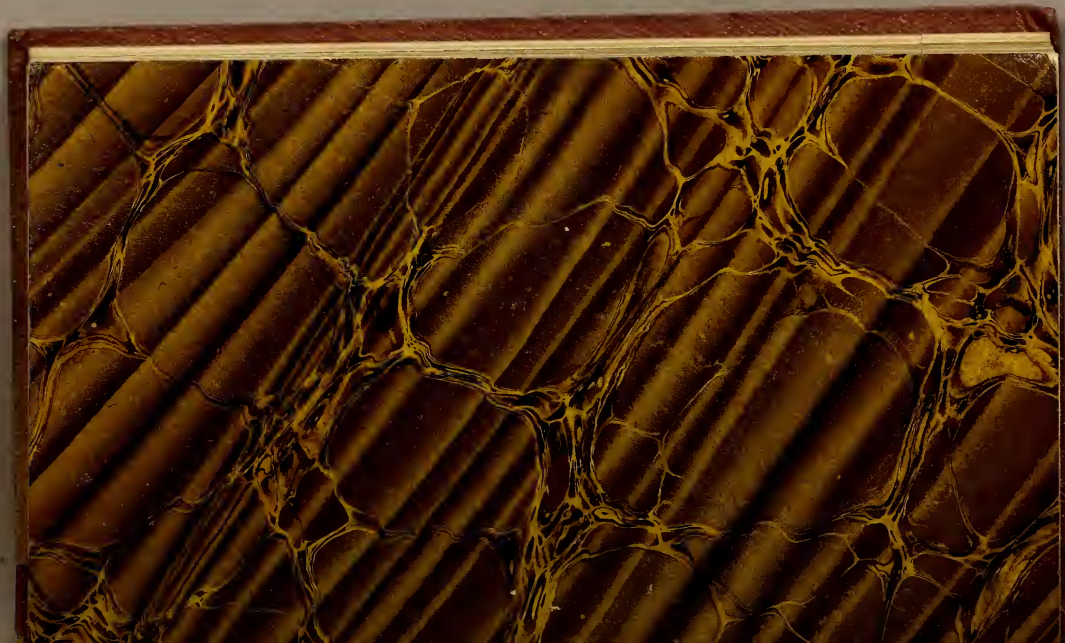
John Carter Brown.



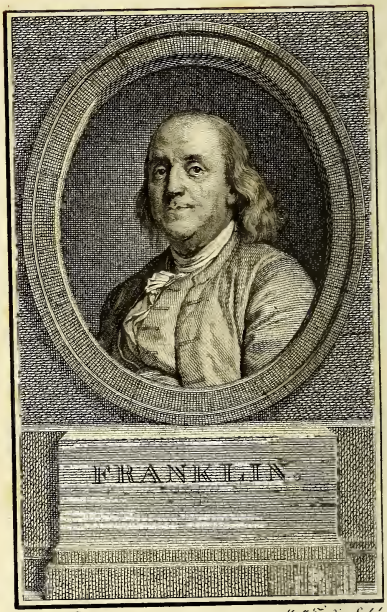
D. 3. 1.

THE

WAY TO WEALTH.

DIJON,

Printed by P. Causse.



Duplessis Pinx.ᵗ Alex.ʳ Tardieu Sculp.ᵗ

JOHN CARTER BROWN

THE WAY TO WEALTH

OR

POOR RICHARD IMPROVED

BY BENJ. FRANKLIN.

PARIS,
Printed for Ant. Aug. RENOUARD,
Apolline's street, nº. 25.

M. DCC. XCV.

D^r. Franklin for many years published the Pensylvania almanack, called poor Richard Saunders, and furnished it with various sentences and proverbs, which had principal relation to the topics of industry, attention to one's own business, and frugality. The whole or chief of these sentences and proverbs, he at last collected and digested in the present small work, which his countrymen read

with much avidity and profit, and which will be, I hope, kindly received by mine in this small elegant volume, as much as it has never been printed in France into its original tongue.

THE

WAY TO WEALTH.

Courteous reader,

I have heard, that nothing gives an author so great pleasure, as to find his works respectfully quoted by others. Judge, then, how much I must have been gratified by an incident I am going to relate to you. I stopped my horse lately, where a great number of people were collected, at an auction of merchants goods. The hour of the sale not being come, they were conversing on the badness of the

times; and one of the company called to a plain, clean old man, with white locks: Pray, father Abraham, what think you of the times? Will not these heavy taxes quite ruin the country? How shall we ever be able to pay them? What would you advise us to? Father Abraham stood up, and replied: if you would have my advice, I will give it you in short; for a word to the wise is enough, as poor Richard says. They joined in desiring him to speak his mind, and gathering round him, he proceeded as follows:

Friends, says he, the taxes are, indeed, very heavy, and, if those laid on by the government were the

only ones we had to pay, we might more easily discharge them; but we have many others, and much more grievous to some of us. We are taxed twice as much by our idleness, three times as much by our pride, and four times as much by our folly; and from these taxes the commissionners cannot ease or deliver us, by allowing an abatement. However, let us hearken to good advice, and something may be done for us; God helps them that help themselves, as poor Richard says.

I. It would be thought a hard government that should tax its people one tenth part of their time, to be employed in its service: but idleness taxes many of us much more;

sloth, by bringing on diseases, absolutely shortens life. Sloth, like rust, consumes faster than labour wears, while the used key is always bright, as poor Richard says. But dost thou love life, then do not squander time, for that is the stuff life is made of, as poor Richard says. How much more than is necessary do we spend in sleep! forgetting that, the sleeping fox catches no poultry, and that there will be sleeping enough in the grave, as poor Richard says.

If time be of all things the most precious, wasting time must be, as poor Richard says, the greatest prodigality; since, as he elsewhere tells us, lost time is never found

again; and what we call time enough, always proves little enough: let us then up and be doing, and doing to the purpose; so by diligence shall we do more with less perplexity. Sloth makes all things difficult, but industry all easy; and, he that riseth late, must trot all day, and shall scarce overtake his business at night; while laziness travels so slowly, that poverty soon overtakes him. Drive thy business, let not that drive thee; and early to bed, and early to rise, makes a man healthy, wealthy, and wise, as poor Richard says.

So what signifies wishing and hoping for better times? We may make these times better, if we bes-

tir ourselves. Industry need not wish, and he that lives upon hope will die fasting. There are no gains without pains; then help hands, for I have no lands, or, if I have, they are smartly taxed. He that hath a trade, hath an estate; and he that hath a calling, hath an office of profit and honour, as poor Richard says; but then the trade must be worked at, and the calling well followed, or neither the estate nor the office will enable us to pay our taxes. If we are industrious, we shall never starve; for, at the working man's house hunger looks in, but dares not enter. Nor will the bailiff or the constable enter, for industry pays debts, while despair

increaseth them. What though you have found no treasure, nor has any rich relation left you a legacy, diligence is the mother of good luck and God gives all things to industry. Then plow deep, while sluggards sleep, and you shall have corn to sell and to keep. Work while it is called to-day, for you know not how much you may be hindered to-morrow. One to-day is worth two to-morrows, as poor Richard says; and farther: never leave that till to-morrow, which you can do to-day.

If you were a servant, would you not be ashamed that a good master should catch you idle? Are you then your own master? be asha-

med to catch yourself idle, when there is so much to be done for yourself, your family, your country, and your king. Handle your tools without mittens, remember, that the cat in gloves catches no mice, as poor Richard says. It is true, there is much to be done, and, perhaps, you are weak handed; but stick to it steadily, and you will see great effects; for constant dropping wears away stones; and by diligence and patience the mouse ate in two the cable; and little strokes fell great oaks.

Methinks I hear some of you say: must a man afford himself no leisure? I will tell thee, my friend, what poor Richard says: employ

thy time well, if thou meanest to gain leisure; and since thou art not sure of a minute, throw not away an hour. Leisure is time for doing something useful; this leisure the diligent man will obtain, but the lazy man never; for, a life of leisure and a life of laziness are two things. Many, without labour, would live by their wits only, but they break for want of stock; whereas industry gives comfort, and plenty, and respect. Fly pleasures, and they will follow you. The diligent spinner has a large shift; and now I have a sheep and a cow, every body bids me good-morrow.

II. But with our industry, we

must likewise be steady, settled, and careful, and oversee our own affairs with our own eyes, and not trust too much to others; for, as poor Richard says:

I never saw an oft-removed tree,
Nor yet an oft-removed family,
That throve so well as those that settled be.

And again: three removes is as bad as a fire: and again: keep thy shop, and thy shop will keep thee: and again: if you would have your business done, go; if not, send: and again:

He that by the plough would thrive,
Himself must either hold or drive.

And again: the eye of a mas-

ter will do more work than both his hands : and again : want of care does us more damage than want of knowledge : and again : not to oversee workmen, is to leave them your purse open. Trusting too much to others care is the ruin of many : for, in the affairs of this world, men are saved, not by faith, but by the want of it. But a man's own care is profitable; for, if you would have a faithful servant, and one that you like, serve yourself. A little neglect may breed great mischief : for want of a nail, the shoe was lost; for want of a shoe, the horse was lost; and, for want of a horse, the rider was lost, being overtaken and slain by

the ennemy : all for want of a little care about a horse-shoe nail.

III. So much for industry, my friends, and attention to one's own business : but to these we must add frugality, if we would make our industry more certainly successful.

A man may, if he knows not how to save as he gets, keep his nose all his life to the grind-stone, and die not worth a groat at last. A fat kitchen makes a lean will; and

Many estates are spent in the getting,
Since women for tea forsook spinning and knitting,
And men for punch forsook hewing and splitting.

If you would be wealthy, think

of saving, as well as of getting. The Indies have not made Spain rich, because her outgoes are greater than her incomes.

Away then, with your expensive follies, and you will not then have so much cause to complain of hard times, heavy taxes, and chargeable families: for

Women and wine, game and deceit,
Make the wealth small, and the want great.

And farther: what maintains one vice, would bring up two children. You may think perhaps that a little tea, or a little punch now and then, diet a little more costly, clothes a little finer, and a little entertainment now and then, can be no

great matter; but remember, many a little makes a mickle. Beware of little expenses: a small leak will sink a great ship, as poor Richard says: and again: who dainties love, shall beggars prove: and moreover: fools make feasts, and wise men eat them.

Here you are all got together to this sale of fineries and nick-nacks. You call them goods; but, if you do not take care, they will prove evils to some of you. You expect they will be sold cheap, and, perhaps, they may for less than they cost; but, if you have no occasion for them, they must be dear to you. Remember what poor Richard says: buy what thou hast no

need of, and ere long thou shalt sell thy necessaries. And again: at a great penny-worth pause a while. He means, that perhaps the cheapness is apparent only, and not real; or the bargain, by straitening thee in thy business, may do thee more harm than good. For in another place he says: many have been ruined by buying good penny-worths. Again, it is foolish to lay out money in a purchase of repentance; and yet this folly is practised every day at auctions, for want of minding the almanack. Many a one, for the sake of finery on the back, have gone with a hungry belly, and half starved their families. Silks and sattins, scar-

let and velvets, put out the kitchen-fire, as poor Richard says. These are not the necessaries of life; they can scarcely be called the conveniences; and yet only because they look pretty, how many want to have them? By these, and other extravagancies, the genteel are reduced to poverty, and forced to borrow of those whom they formerly despised, but who, through industry and frugality, have maintained their standing: in which case it appears plainly, that a ploughman on his legs is higher than a gentleman on his knees, as poor Richard says. Perhaps they have had a small estate left them, which they knew not the getting

of; they think it is day, and will never be night; that a little to be spent out of so much is not worth minding; but always taking out of the meal-tub, and never putting in, soon comes to the bottom, as poor Richard says; and then, when the well is dry, they know the worth of water. But this they might have known before, if they had taken his advice: if you would know the value of money, go and try to borrow some; for he that goes a borrowing, goes a sorrowing, as poor Richard says; and, indeed, so does he that lends to such people, when he goes to get it in again. Poor Dick farther advises, and says:

Fond pride of dress is sure a very curse;
Ere fancy you consult, consult your purse.

And again: pride is as loud a beggar as want, and a great deal more saucy. When you have bought one fine thing, you must buy ten more, that your appearance may be all of a piece; but poor Dick says, it is easier to suppress the first desire, than to satisfy all that follow it: and it is as truly folly for the poor to ape the rich, as for the frog to swell, in order to equal the ox:

Vessels large may venture more,
But little boats should keep near shore.

It is, however, a folly soon punished: for, as poor Richard says, pride that dines on vanity,

sups on contempt; pride breakfasted with plenty, dined with poverty, and supped vith infamy. And, after all, of what use is this pride of appearance, for which so much is risked, so much is suffered? It cannot promote health, nor ease pain; it makes no increase of merit in the person, it creates envy, it hastens misfortune.

But what madness must it be to run in debt for these superfluities? We are offered, by the terms of this sale, six months credit; and that, perhaps, has induced some of us to attend it, because we cannot spare the ready money, and hope now to be fine without it. But, ah! think what you do when you

run in debt; you give to another power over your liberty. If you cannot pay at the time, you will be ashamed to see your creditor; you will be in fear when you speak to him; you will make poor pitiful sneaking excuses, and, by degrees, come to lose your veracity, and sink into base, downright lying; for, the second vice is lying, the first is running in debt, as poor Richard says: and again, to the same purpose: lying rides upon debt's back: whereas a free-born Englishman ought not to be ashamed nor afraid to see or speak to any man living. But poverty often deprives a man of all spirit and virtue. It is hard for an empty bag to

stand upright. What would you think of that prince, or of that government, who should issue an edict forbidding you to dress like a gentleman or gentlewoman, on pain of imprisonment or servitude? Would you not say that you were free, have a right to dress as you please, and that such an edict would be a breach of your privileges, and such a government tyrannical? And yet you are about to put yourself under that tyranny, when you run in debt for such dress! Your creditor has authority, at his pleasure, to deprive you of your liberty, by confining you in gaol for life, or by selling you for a servant, if you should not be

able to pay him. When you have got your bargain, you may, perhaps, think little of payement; but, as poor Richard says, creditors have better memories than debtors; creditors are a superstitious sect, great observers of set-days and times. The day comes round before you are aware; and the demand is made before you are prepared to satisfy it: or, if you bear your debt in mind, the term, which at first seemed so long, will, as it lessens, appear extremely short: time will seem to have added wings to his heels as well as his shoulders. Those have a short Lent, who owe money to be paid at Easter. At present,

perhaps, you may think yourselves in thriving circumstances, and that you can bear a little extravagance without injury; but

For age and want save while you may,
No morning-sun lasts a whole day.

Gain may be temporary and uncertain, but ever, while you live, expence is constant and certain; and it is easier to build two chimneys, than to keep one in fuel, as poor Richard says: so, rather go to bed supperless, than rise in debt.

Get what you can, and what you get hold:
'Tis the stone that will turn all your lead into gold.

And when you have got the phi-

losopher's stone, sure you will no longer complain of bad times, or the difficulty of paying taxes.

IV. This doctrine, my friends, is reason and wisdom: but, after all, do not depend too much upon your own industry, and frugality, and prudence, though excellent things; for they may all be blasted, without the blessing of heaven; and, therefore, ask that blessing humbly, and be not uncharitable to those that at present seem to want it, but comfort and help them. Remember Job suffered, and was afterwards prosperous.

And now, to conclude, experience keeps a dear school, but fools

will learn in no other, as poor Richard says, and scarce in that: for, it is true, we may give advice, but we cannot give conduct: however, remember this, they that will not be counselled, cannot be helped; and farther, that if you will not hear reason, she will surely rap your knuckles, as poor Richard says.

Thus the old gentleman ended his harangue. The people heard it and approved the doctrine, and immediately practised the contrary; just as if it had been a common sermon: for the auction opened, and they began to buy extravagantly.

I found the good man had thoroughly studied my almanacks, and digested all I had dropt on those topics during the course of twenty-five years. The frequent mention he made of me, must have tired any one else; but my vanity was wonderfully delighted with it, though I was conscious, that not a tenth part of the wisdom was my own, which he ascribed to me, but rather the gleanings that I had made of the sense of all ages and nations.

However, I resolved to be the better for the echo of it; and, though I had at first determined to buy stuff for a new coat, I went away,

resolved to wear my old one a little longer. Reader, if thou wilt do the same, thy profit will be as great as mine.

I am, as ever,
thine to serve thee,

RICHARD SAUNDERS.

LA SCIENCE

DU

BONHOMME RICHARD.

DIJON,
De l'imprimerie de P. Causse,
l'an 3e.

LA SCIENCE

DU

BONHOMME RICHARD,

OU MOYEN FACILE

DE PAYER LES IMPÔTS.

PAR BENJ. FRANKLIN.

PARIS,
Chez Ant. Aug. RENOUARD,
rue Apolline, n°. 25.
M. DCC. XCV.

..... Franklin publioit en même temps un almanach qu'il cherchoit à rendre utile par un petit nombre de préceptes dont il remplissoit le vuide des pages. Il y plaçoit des conseils d'économie, des leçons de bienfaisance ou de justice propres à diriger la conduite d'une vie simple et laborieuse ; et il avoit soin de les terminer par un proverbe vulgaire, afin de les graver

plus sûrement dans la mémoire. Cet almanach étoit destiné sur-tout à ceux qui, placés aux extrémités de la colonie, absorbés par le travail ou les soins domestiques, ne connoissoient guere d'autres lectures. Il vouloit qu'aucune classe de citoyens ne restât sans instruction, qu'aucune ne fût condamnée à ne recevoir que des idées fausses, par des livres destinés à flatter sa crédulité ou à nourrir ses préjugés. Un simple impri-

meur faisoit alors pour l'Amérique ce que les gouvernemens les plus sages avoient eu l'orgueil de négliger, ou la foiblesse de craindre. Il a depuis recueilli toutes ces leçons dans l'ouvrage si connu sous le titre du bonhomme Richard, modele unique, dans lequel on ne peut s'empêcher de reconnoître l'homme supérieur, sans qu'il soit possible de citer un seul trait où il se laisse appercevoir. Rien dans les pensées, ni dans le style

n'est au-dessus de l'intelligence la moins exercée ; mais la philosophie y découvre aisément des vues fines et des intentions profondes. L'expression est toujours naturelle, souvent même commune, et tout l'esprit est dans le choix des idées. Pour que ses leçons soient plus utiles, il n'avertit pas ses lecteurs qu'un savant de la ville veut bien s'abaisser jusqu'à les instruire, et il se cache sous le nom du bonhomme Ri-

chard, ignorant et pauvre comme eux.

Ce court extrait de l'éloge de Franklin par Condorcet, vaut tout ce qu'on auroit pu dire de mieux sur ce trésor de sagesse dont la réimpression en anglais et en français sera, je pense, d'autant plus accueillie, que jamais ce livret n'a été publié en France, dans sa langue originale, et que d'ailleurs il mérite à tous égards d'être reproduit sous une forme

assez attrayante pour lui faire occuper une place chérie dans les bibliotheques de ceux qui aiment à réunir l'excellence du livre au luxe de l'édition.

On ne devroit pas s'attendre à trouver un portrait aussi soigné à la tête d'une brochure de quelques feuilles d'impression; mais cette petite brochure renfermant en peu de pages plus de sens et de vraie philosophie que tous les gros volumes de nos faiseurs à grandes préten-

tions, j'ai pensé qu'aucun ornement accessoire n'étoit trop beau pour le décorer. Je dois aussi avouer que je n'ai pu me refuser à moi-même la satisfaction de faire graver par un de nos meilleurs artistes en ce genre, le beau tableau de Duplessis, qui, au mérite d'une très belle exécution, joint surtout celui de la plus parfaite ressemblance. J'ai voulu conserver et multiplier parmi nous l'image de l'homme vertueux qui, en nous lais-

sant les sages leçons du bonhomme Richard, a acquis des droits à la reconnoissance de tous les peuples.

LA SCIENCE
DU
BONHOMME RICHARD.

J'ai oui dire que rien ne fait autant de plaisir à un auteur, que de voir ses ouvrages cités avec vénération par d'autres savans écrivains. Il m'est rarement arrivé de jouir de ce plaisir. Car, quoique je puisse dire, sans vanité, que depuis un quart de siecle, je me suis fait annuellement un nom distingué parmi les auteurs d'almanachs, il ne m'est guere arrivé de voir que les écrivains mes

confreres dans le même genre, daignassent m'honorer de quelques éloges, ou qu'aucun autre auteur fît la moindre mention de moi; de sorte que, sans le petit profit effectif que j'ai fait sur mes productions, la disette d'applaudissemens m'auroit totalement découragé.

J'ai conclu à la fin que le meilleur juge de mon mérite étoit le peuple, puisqu'il achetoit mon almanach, d'autant plus qu'en me répandant dans le monde, sans être connu, j'ai souvent entendu répéter quelqu'un de mes adages par celui-ci ou celui-là, en ajoutant toujours à la fin : » comme » dit le bonhomme Richard. »

Cela m'a fait quelque plaisir, et m'a prouvé que non-seulement on faisoit cas de mes leçons, mais qu'on avoit encore quelque respect pour mon autorité; et j'avoue que, pour encourager d'autant plus le monde à se rappeller mes maximes et à les répéter, il m'est arrivé quelquefois de me citer moi-même du ton le plus grave.

Jugez d'après cela combien je dus être content d'une aventure que je vais vous rapporter. Je m'arrêtai l'autre jour à cheval dans un endroit où il y avoit beaucoup de monde assemblé pour une vente qu'on y faisoit. L'heure n'étant pas encore venue, la compagnie causoit sur la dureté des temps; et

quelqu'un s'adressant à un personnage en cheveux blancs, et assez bien mis, lui dit : » Et vous, pere » Abraham, que pensez-vous de ce » temps-ci ? N'êtes-vous pas d'avis » que la pesanteur des impositions » finira par détruire ce pays-ci de » fond en comble? car, comment » faire pour les payer ? quel parti » voudriez-vous qu'on prît là-des- » sus? » Le pere Abraham fut quelque temps à réfléchir, et répliqua : Si vous voulez savoir ma façon de penser, je vais vous la dire en peu de mots : » car pour l'homme bien » avisé, il ne faut que peu de pa- » roles. Ce n'est pas la quantité de » mots qui remplit le boisseau : » comme dit le bonhomme Richard.

Tout le monde se réunit pour engager le pere Abraham à parler, et l'assemblée s'étant approchée en cercle autour de lui, il tint le discours suivant : Mes chers amis et bons voisins, il est certain que les impositions sont très lourdes ; cependant, si nous n'avions à payer que celles que le gouvernement nous demande, nous pourrions espérer d'y faire face plus aisément ; mais nous en avons une quantité d'autres beaucoup plus onéreuses : par exemple, notre paresse nous prend deux fois autant que le gouvernement, notre orgueil trois fois, et notre inconsidération quatre fois autant encore. Ces taxes sont d'une telle nature, qu'il n'est

pas possible aux commissaires de diminuer leur poids, ni de nous en délivrer; cependant il y a quelque chose à espérer pour nous, si nous voulons suivre un bon conseil; » car, comme dit le bonhomme » Richard dans son almanach de » 1733, Dieu dit à l'homme, aide- » toi je t'aiderai. »

S'il y avoit un gouvernement qui obligeât les sujets à donner régulièrement la dixieme partie de leur temps pour son service, on trouveroit assurément cette condition fort dure; mais la plupart d'entre nous sont taxés, par leur paresse, d'une maniere beaucoup plus tyrannique. Car, si vous comptez le temps que vous passez dans une

oisiveté absolue, c'est-à-dire, ou à ne rien faire, ou dans des dissipations qui ne menent à rien, vous trouverez que je dis vrai. L'oisiveté amene avec elle des incommodités et raccourcit sensiblement la durée de la vie. » L'oisiveté, » comme dit le bonhomme Ri- » chard, ressemble à la rouille, » elle use beaucoup plus que le » travail : la clef dont on se sert » est toujours claire. » Mais si vous aimez la vie, comme dit encore le bonhomme Richard, ne dissipez pas le temps, car la vie » en » est faite. » Combien de temps ne donnons-nous pas au sommeil au-delà de ce que nous devrions naturellement lui donner ? Nous

oublions que » le renard qui dort » ne prend point de poules, » et que nous aurons assez de temps à dormir quand nous serons dans le cercueil. Si le temps est le plus précieux des biens, » la perte du » temps, comme dit le bonhomme » Richard, doit être aussi la plus » grande des prodigalités, puis- » que, comme il le dit encore, le » temps perdu ne se retrouve ja- » mais, et que ce que nous appel- » lons assez de temps se trouve » toujours trop court. » Courage donc, et agissons pendant que nous le pouvons. Moyennant l'activité, nous ferons beaucoup plus avec moins de peine. » L'oisiveté, com- » me dit le bonhomme Richard,

» rend tout difficile ; l'industrie
» rend tout aisé ; celui qui se leve
» tard s'agite tout le jour, et com-
» mence à peine ses affaires qu'il
» est déjà nuit. La paresse va si
» lentement, comme dit le bon-
» homme Richard, que la pau-
» vreté l'atteint tout d'un coup ;
» poussez vos affaires, comme il
» dit encore, et que ce ne soit pas
» elles qui vous poussent. Se cou-
» cher de bonne heure et se lever
» matin, sont les deux meilleurs
» moyens de conserver sa santé,
» sa fortune et son jugement. »

Que signifient les espérances et les vœux que nous formons pour des temps plus heureux ? Nous rendrons le temps bon en sortant de

nous-mêmes. » L'industrie, comme » dit le bonhomme Richard, n'a » pas besoin de souhaits. Celui » qui vit sur l'espérance court ris- » que de mourir de faim : il n'y a » point de profit sans peine. » Il faut me servir de mes mains, puisque je n'ai point de terres; si j'en ai, elles sont fortement imposées; et, comme le bonhomme Richard l'observe avec raison, » un métier » vaut un fonds de terre; une pro- » fession est un emploi qui réunit » toujours pour vous l'honneur et » le profit. » Mais il faut travailler à son métier, et soutenir sa réputation; autrement, ni le fonds ni le magasin, ne nous aideront pas à payer nos impôts. » Quicon-

» que est industrieux, dit le bon-
» homme Richard, n'a point à
» craindre la disette. » La faim regarde à la porte de l'homme laborieux, mais elle n'ose pas y entrer. Elle est également respectée des commissaires et des huissiers; car, comme dit le bonhomme Richard, » l'industrie paye les
» dettes, et le désespoir les aug-
» mente. » Il n'est pas nécessaire que vous trouviez des trésors, ni que de riches parens vous fassent leur légataire. » La vigilance,
» comme dit le bonhomme Ri-
» chard, est la mere de la pros-
» périté, et Dieu ne refuse rien à
» l'industrie. » Labourez pendant que le paresseux dort, vous aurez

du bled à vendre et à garder. Labourez pendant tous les instans qui s'appellent aujourd'hui, car vous ne pouvez pas savoir tous les obstacles que vous rencontrerez le lendemain. C'est ce qui fait dire au bonhomme Richard : » Un bon aujourd'hui vaut mieux que deux » demain. » Et encore : » Avez-» vous quelque chose à faire pour » demain? faites-le aujourd'hui. » Si vous étiez le domestique d'un bon maître, ne seriez-vous pas honteux qu'il vous appellât paresseux ? Mais vous êtes votre propre maître. » Rougissez donc, comme » dit le bonhomme Richard, d'a-» voir à vous reprocher la pares-» se. » Vous avez tant à faire pour

vous-même, pour votre famille, pour votre patrie, pour votre souverain : levez-vous donc dès le point du jour ; que le soleil, en regardant la terre, ne puisse pas dire : » Voilà un lâche qui som- » meille. » Point de remises, mettez-vous à l'ouvrage, endurcissez vos mains à manier vos outils, et souvenez-vous, comme dit le bonhomme Richard, » qu'un chat en » mitaine ne prend point de sou- » ris. » Vous me direz qu'il y a beaucoup à faire, et que vous n'avez pas la force. Cela peut être ; mais ayez la volonté et la persévérance, et vous verrez des merveilles. Car, comme dit le bonhomme Richard dans son alma-

nach, je ne me souviens pas bien dans quelle année : » L'eau qui » tombe constamment goutte à » goutte, parvient à consumer la » pierre. » Avec du travail et de la patience, une souris coupe un cable, et de petits coups répétés abattent de grands chênes.

Il me semble entendre quelqu'un de vous me dire : » Est-ce » qu'il ne faut pas prendre quelques instans de loisir ? » Je vous répondrai, mes amis, ce que dit le bonhomme Richard : » Employez » bien votre temps, si vous voulez mériter le repos, et ne perdez pas une heure, puisque vous » n'êtes pas sûrs d'une minute. » Le loisir est un temps qu'on peut

employer à quelque chose d'utile. Il n'y a que l'homme vigilant qui puisse se procurer cette espece de loisir auquel le paresseux ne parvient jamais. » La vie tranquille, » comme dit le bonhomme Ri- » chard, et la vie oisive, sont deux » choses fort différentes. » Croyez-vous que la paresse vous procurera plus d'agrément que le travail ? Vous avez tort. Car, comme dit encore le bonhomme Richard, » la » paresse engendre les soucis, et » le loisir sans nécessité produit » des peines fâcheuses. Bien des » gens voudroient vivre sans tra- » vailler, par leur seul esprit; mais » ils échouent faute de fonds. » L'industrie, au contraire, amene

toujours l'agrément, l'abondance et la considération. Le plaisir court après ceux qui le fuient. La fileuse vigilante ne manque jamais de chemise. » Depuis que j'ai un trou- » peau et une vache, chacun me » donne le bonjour, comme dit très » bien le bonhomme Richard. »

Mais, indépendamment de l'industrie, il faut encore avoir de la constance, de la résolution et des soins. Il faut voir ses affaires avec ses propres yeux, et ne pas trop se confier aux autres. Car, comme dit le bonhomme Richard, » je n'ai ja- » mais vu un arbre qu'on change » souvent de place, ni une famille » qui déménage souvent, prospé- » rer autant que d'autres qui sont

» stables. » Trois déménagemens font le même tort que l'incendie. Il vaut autant jetter l'arbre au feu, que le changer de place. Gardez votre boutique, et votre boutique vous gardera. Si vous voulez faire votre affaire, allez-y vous-même; si vous voulez qu'elle ne soit pas faite, envoyez-y. Pour que le laboureur prospere, il faut qu'il conduise sa charue, ou qu'il la tire lui-même. L'œil d'un maître fait plus que ses deux mains. Le défaut de soins fait plus de tort que le défaut de savoir. Ne point surveiller les journaliers est la même chose que livrer sa bourse à leur discrétion. Le trop de confiance dans les autres est la ruine de bien des gens.

Car, comme dit l'almanach, » dans » les affaires du monde, ce n'est » pas par la foi qu'on se sauve, » c'est en n'en ayant pas. » Les soins qu'on prend pour soi-même sont toujours profitables. Car, comme dit le bonhomme Richard, » le savoir est pour l'homme stu- » dieux, et les richesses pour » l'homme vigilant, comme la » puissance pour la bravoure, et » le ciel pour la vertu. » Si vous voulez avoir un serviteur fidele et que vous aimiez, comment ferez-vous? Servez-vous vous-même. Le bonhomme Richard conseille la circonspection et le soin par rapport aux objets même de la plus petite importance, parce qu'il arrive sou-

vent qu'une légere négligence produit un grand mal. » Faute » d'un clou, dit-il, le fer d'un » cheval se perd ; faute d'un » fer, on perd le cheval ; et faute » d'un cheval, le cavalier lui- » même est perdu, parce que son » ennemi l'atteint et le tue ; et le » tout pour n'avoir pas fait atten- » tion à un clou au fer de sa mon- » ture. »

C'en est assez, mes amis, sur l'industrie et sur l'attention que nous devons donner à nos propres affaires ; mais après cela, nous devons avoir encore la tempérance, si nous voulons assurer les succès de notre industrie. Si un homme ne sait pas épargner en même temps

qu'il gagne, il mourra sans avoir un sou, après avoir été toute sa vie collé sur son ouvrage. » Plus la » cuisine est grasse, dit le bon- » homme Richard, plus le testa- » ment est maigre. » Bien des fortunes se dissipent en même temps qu'on les gagne, depuis que les femmes ont négligé les quenouilles et le tricot pour la table à thé, et que les hommes ont quitté pour le punch, la hache et le marteau. » Si » vous voulez être riche, dit-il » dans un autre almanach, n'appre- » nez pas seulement comment on » gagne, sachez aussi comment » on ménage. » Les Indes n'ont pas enrichi les Espagnols, parce

que leurs dépenses ont été plus considérables que leurs profits.

Renoncez donc à vos folies dispendieuses, et vous aurez moins à vous plaindre de l'ingratitude des temps, de la dureté des impositions et de l'entretien onéreux de vos grosses maisons. Car, comme dit le bonhomme Richard, » le vin, » les femmes, le jeu et la mau- » vaise foi diminuent la fortune et » multiplient les besoins. » Il en coûte plus cher pour maintenir un vice, que pour élever deux enfans. Vous pensez peut-être qu'un peu de thé, quelques tasses de punch de fois à autre, quelque délicatesse pour la table, quelques

recherches de plus dans les habits, et quelques amusemens de temps en temps, ne peuvent pas être d'une grande importance ; mais souvenez-vous de ce que dit le bonhomme Richard : » Un peu répété » plusieurs fois fait beaucoup. » Soyez en garde contre les petites dépenses. Il ne faut qu'une légere voie d'eau pour submerger un grand vaisseau. La délicatesse du goût conduit à la mendicité. Les fous donnent les festins, et les sages les mangent.

Vous voilà tous assemblés ici pour une vente de curiosités et de brimborions précieux. Vous appellez cela des biens ; mais, si vous n'y prenez garde, il en résultera de grands

maux pour quelques-uns de vous. Vous comptez que ces objets se vendront bon marché, c'est-à dire, moins qu'ils n'ont coûté ; mais, s'ils ne vous sont pas réellement nécessaires, ils seront toujours beaucoup trop chers pour vous. Ressouvenez-vous encore de ce que dit le bonhomme Richard : » Si tu » achetes ce qui est superflu pour » toi, tu ne tarderas pas à vendre » ce qui t'est le plus nécessaire. » Fais toujours réflexion avant de profiter d'un bon marché. Le bonhomme pense peut-être que souvent un bon marché n'est qu'illusoire, et qu'en vous gênant dans vos affaires, il vous cause plus de tort qu'il ne vous fait de profit. Car je

me souviens qu'il dit ailleurs : » J'ai » vu quantité de gens ruinés pour » avoir fait de bons marchés. C'est » une folie, dit encore le bonhom- » me Richard, d'employer son ar- » gent à acheter un repentir. » C'est cependant ce qu'on fait tous les jours dans les ventes, faute d'avoir lu l'almanach. » L'homme sage, » dit encore le bonhomme Richard, » s'instruit par les malheurs d'au- » trui. » Les fous deviennent rarement plus sages par leur propre malheur : *felix quem faciunt aliena pericula cautum.* Je sais tel qui, pour orner ses épaules, a fait jeûner son ventre, et a presque réduit sa famille à se passer de pain. » Les » étoffes de soie, les satins, les

» écarlates et les velours, comme » dit le bonhomme Richard, re- » froidissent la cuisine. » Loin d'être des besoins de la vie, on peut à peine les regarder comme des commodités. L'on n'est tenté de les avoir, qu'à cause de l'éclat de leur apparence. C'est ainsi que les besoins artificiels du genre humain sont devenus plus nombreux que les besoins naturels. » Pour une per- » sonne réellement pauvre, dit le » bonhomme Richard, il y a cent » indigens. » Par ces extravagances et autres semblables, les gens bien nés sont réduits à la pauvreté, et sont forcés d'avoir recours à ceux qu'ils méprisoient auparavant, mais qui ont su se maintenir par

l'industrie et la tempérance. C'est ce qui prouve » qu'un manant sur » ses pieds, comme le dit fort bien » le bonhomme Richard, est plus » grand qu'un gentilhomme à ge- » noux. » Peut-être ceux qui se plaignent le plus avoient-ils hérité d'une fortune honnête ; mais, sans connoître les moyens par lesquels elle avoit été acquise, ils se sont dit : » Il est jour, et il ne fera ja- » mais nuit. » Une si petite dépense sur une fortune comme la mienne, ne mérite pas qu'on y fasse attention. Mais dans le fond, » les en- » fans et les fous, comme le dit » très bien le bonhomme Richard, » imaginent que vingt francs et » vingt ans ne peuvent jamais fi-

» nir. » Mais à force de toujours prendre à la huche, sans y rien mettre, on vient bientôt à trouver le fond; et alors, comme dit le bonhomme Richard, » quand le puits » est sec, on connoît la valeur de » l'eau. » Mais c'est ce qu'ils auroient su d'abord, s'ils avoient voulu le consulter. Êtes-vous curieux, mes amis, de connoître ce que vaut l'argent? Allez et essayez d'en emprunter à quelqu'un; celui qui veut faire un emprunt, doit s'attendre à une mortification. Il en arrive autant à ceux qui prêtent à certaines gens, quand ils vont redemander leur dû. Mais ce n'est pas là notre question. Le bonhomme Richard, à propos de ce que je disois d'abord,

nous prévient prudemment que l'orgueil de la parure est un travers funeste. Avant de consulter votre fantaisie, consultez votre bourse. L'orgueil est un mendiant qui crie aussi haut que le besoin, mais qui est infiniment plus insatiable. Si vous avez acheté une jolie chose, il vous en faudra dix autres encore, afin que l'assortiment soit complet; car, comme dit le bonhomme Richard, » il est plus aisé de réprimer la » premiere fantaisie, que de satis- » faire toutes celles qui viennent » ensuite. » Il est aussi fou au pauvre de vouloir être le singe du riche, qu'il l'étoit à la grenouille de s'enfler pour devenir l'égale du bœuf. Les gros vaisseaux peuvent

risquer davantage ; mais il ne faut pas que les petits bateaux s'éloignent jamais du rivage. Les folies de cette espece sont bientôt punies ; car, comme dit le bonhomme Richard, » la gloire qui dîne de l'or-» gueil, fait son souper du mé-» pris. » Et le bonhomme dit encore ailleurs : » La gloire déjeûne » avec l'abondance, dîne avec la » pauvreté, et soupe avec la hon-» te » Que revient-il au reste de cette vanité de paroître pour laquelle on se donne tant de peines, et l'on s'expose à de si grands chagrins ? Cela ne peut ni nous conserver la santé, ni nous guérir de nos maladies. Au contraire, sans augmenter le mérite personnel, cela

fait naître l'envie, et précipite la ruine des fortunes. Qu'est-ce qu'un papillon? Ce n'est tout au plus qu'une chenille habillée, et voilà ce qu'est le petit maître. Comme dit encore le bonhomme Richard : » Quelle » folie n'est-ce pas que de s'endet- » ter pour de telles superfluités! » Dans cette vente-ci, mes amis, on nous offre six mois de crédit, et peut-être est-ce l'avantage de cette condition qui a engagé quelqu'un d'entre nous à s'y trouver, parce que, n'ayant point d'argent comptant à dépenser, nous trouverons ici la facilité de satisfaire notre fantaisie, sans rien débourser. Mais pensez-vous bien à ce que vous faites, lorsque vous vous endettez ?

Vous donnez des droits à un autre homme sur votre liberté. Si vous ne payez pas au terme fixé, vous serez honteux de voir votre créancier, vous serez dans l'appréhension en lui parlant; vous vous abaisserez à des excuses pitoyablement motivées; peu à peu vous perdrez votre franchise, et vous viendrez enfin à vous déshonorer par les menteries les plus évidentes et les plus méprisables. Car, comme dit le bonhomme Richard, » la premiere » faute est de s'endetter, la se» conde est de mentir. » Le faiseur de dettes a toujours le mensonge en croupe. Un homme né libre ne devroit jamais rougir ni appréhender de parler à quelque hom-

me vivant que ce soit, ni de le regarder en face. La pauvreté n'est que trop capable d'anéantir le courage et toutes les vertus de l'homme. » Il est difficile, dit le bon» homme Richard, qu'un sac vuide » puisse se tenir debout. » Que penseriez-vous d'un prince ou d'un gouvernement qui vous défendroit, par un édit, de vous habiller comme les personnes de distinction, sous peine de prison ou de servitude ? Ne diriez-vous pas que vous êtes nés libres, que vous avez le droit de vous habiller comme bon vous semble ; qu'un tel édit seroit un attentat formel contre vos privileges, et qu'un tel gouvernement seroit tyrannique ? Et cependant

vous vous soumettez vous-mêmes à cette tyrannie, quand vous vous endettez par la fantaisie de paroître. Votre créancier a le droit, si bon lui semble, de vous priver de votre liberté, en vous confinant pour toute votre vie dans une prison, ou en vous vendant comme esclave, si vous n'êtes pas en état de le payer. Quand vous avez fait le marché qui vous plaît, il peut arriver que vous ne songiez guere au paiement; mais les créanciers, comme dit le bonhomme Richard, » ont meilleure » mémoire que les débiteurs. Les » créanciers, dit-il encore, sont » la secte du monde la plus supers- » titieuse. Il n'y a pas d'observa- » teurs plus exacts qu'eux de tou-

» tes les époques du calendrier. » Le temps roule autour de vous sans que vous y fassiez attention, et l'on vient former la demande avant que vous ayez formé le moindre préparatif pour y satisfaire. Si vous songez au contraire à votre dette, le terme, qui paroissoit d'abord si long, vous semblera extrémement court, lorsqu'il s'approchera. Il semble que le temps ait des ailes aux talons, comme il en a aux épaules. » Le carême est bien court, dit » le bonhomme Richard, pour ceux » qui doivent payer à pâques. » L'emprunteur et le débiteur sont deux esclaves, l'un du prêteur, l'autre du créancier; ayez horreur de cette chaîne. Conservez votre li-

berté et votre indépendance; soyez industrieux et libres; soyez modestes et libres : mais peut-être pensez-vous en ce moment être dans un état d'opulence qui vous permet de satisfaire quelque fantaisie sans risquer de vous faire tort. Mais épargnez pour le temps de la vieillesse et du besoin, pendant que vous le pouvez : » Le soleil du ma-» tin ne dure pas tout le jour, com-» me dit le bonhomme Richard. » Le gain est incertain et passager, mais la dépense sera toujours continuelle et certaine. » Il est plus » aisé de bâtir deux cheminées que » d'en tenir une chaude, comme » dit le bonhomme Richard; ainsi » allez plutôt vous coucher sans

» souper, que de vous lever » avec des dettes. » Gagnez ce qu'il vous est possible, et sachez ménager ce que vous avez gagné. C'est le véritable secret de changer votre plomb en or. Il est bien sûr que quand vous posséderez cette pierre philosophale, vous ne vous plaindrez pas de la rigueur des temps, et de la difficulté à payer les impôts. Cette doctrine, mes amis, est celle de la raison et de la prudence. N'allez pas cependant vous confier uniquement à votre industrie, à votre vigilance, et à votre économie. Ce sont d'excellentes choses, à la vérité, mais elles vous seront tout-à-fait inutiles, si vous

n'avez avant tout les bénédictions du ciel. Demandez donc humblement ces bénédictions ; ne soyez point insensibles aux besoins de ceux à qui elles sont refusées ; mais donnez-leur des consolations et des secours. Souvenez-vous que Job fut pauvre, et qu'ensuite il redevint heureux.

Je n'en dirai pas davantage. L'expérience tient une école où les leçons coûtent cher ; mais c'est la seule où les insensés puissent s'instruire, encore n'apprennent-ils pas grand'chose : car, comme le dit le bonhomme Richard, » on peut » donner un bon avis, mais non » pas la bonne conduite. » Res-

souvenez-vous donc que celui qui ne sait pas recevoir un bon conseil, ne peut pas non plus être secouru d'une maniere utile ; car, comme dit le bonhomme Richard, » si vous » ne voulez pas écouter la raison, » elle ne manquera pas de se faire » sentir. »

Le vieil Abraham finit ainsi sa harangue. Le peuple écoutoit son discours : on approuva ses maximes ; mais on ne manqua pas de faire sur-le-champ le contraire précisément, comme il arrive aux sermons ordinaires : car la vente ayant commencé, chacun acheta de la maniere la plus extravagante, nonobstant toutes les remontrances du

sermoneur et les craintes qu'avoit l'assemblée de ne pouvoir pas payer les taxes. Les fréquentes mentions qu'il avoit faites de moi auroient été ennuyeuses pour tout autre : mais ma vanité en fut merveilleusement flattée, quoique je fusse bien sûr que de toute la philosophie qu'on m'attribuoit, il n'y avoit pas la dixieme partie qui m'appartînt, et que je n'eusse recueilli en glanant, d'après le bon sens de tous les siecles et de toutes les nations. Quoi qu'il en soit, je résolus de me corriger, d'après la répétition que j'en entendis faire; et quoique je me fusse arrêté dans la résolution d'acheter de quoi me

faire un habit neuf, je me déterminai ensuite à faire durer le vieux. Lecteur, si vous pouvez faire de même, vous y gagnerez autant que moi.

RICHARD SAUNDERS.

LETTRES
DE
FRANKLIN.

AVERTISSEMENT.

Des quatre pieces qui suivent, les trois premieres n'étoient point destinées à être publiques. Écrites sans aucune prétention, et comme bagatelles de société, elles n'ont été, dans le temps, imprimées qu'au nombre de quinze ou vingt exemplaires, et uniquement pour être distribuées parmi les personnes qui composoient la société choisie de Fran-

klin. Le bonhomme Richard étoit imprimé, et prêt à paroître, lorsqu'un ami m'a communiqué ces opuscules dont la lecture ne peut qu'être très utile, et auxquels j'ai beaucoup de plaisir à donner la publicité qu'ils méritent.

Je les réimprime comme l'auteur les a écrits, sans me permettre aucun changement. On aimera à voir Franklin tel qu'il étoit dans la société privée; naïf et philosophe profond tout à

la fois, accompagnant toujours ses conseils et ses réflexions de quelque trait de plaisanterie et de ce ton de bonhommie qui les rendoit agréables même à ceux qui en étoient l'objet.

J'ai respecté jusqu'à ses incorrections et ses anglicismes. Il est assez curieux de voir comment Franklin écrivoit notre langue ; et sous ce rapport, ces bagatelles ont encore un nouvel intérêt. On eût pu aisément faire, de la lettre sur

le sifflet, une traduction plus correcte, mais je doute qu'on l'eût faite plus naïve et plus aimable.

Passy, november 10, 1779.

I received my dear friend's two letters, one for wednesday and one for saturday. This is again wednesday. I do not deserve one for to day, because I have not answered the former. But indolent as I am, and averse to writing, the fear of having no more of your pleasing epistles, if I do not contribute to the correspondance, obliges me to take up my pen : and as M^r. B. has kindly sent me word, that he sets out to-morrow to see you; instead of spending this wednesday evening as I have long done its name-sakes, in your delightful company, I sit

down to spend it in thinking of you, in writing to you, and in reading over and over again your letters.

I am charm'd with your description of Paradise, and with your plan of living there: and I approve much of your conclusion, that in the mean time we should draw all the good we can from this world. In my opinion we might all draw more good from it than we do, and suffer less evil, if we would but take care not to give too much for our *whistles*. For to me it seems that most of the unhappy people we meet with, are become so by neglect of that caution.

You ask what I mean? You love stories, and will excuse my telling you one of myself. When I was a child of seven years old, my friends, on a holyday, fill'd my little pocket with half-pence. I went directly to a shop where they sold toys for children; but being charm'd with the sound of a whistle that I met by the way, in the hands of another boy, I voluntarily offer'd and gave all my money for it. When I came home, whistling all over the house, much pleas'd with my whistle, but disturbing all the family; my brothers, sisters and cousins, understanding the bargain I had made, told me I had given four times

as much for it as it was worth, put me in mind what good things I might have bought with the rest of the money, and laught at me so much for my folly that I cry'd with vexation; and the reflection gave me more chagrin than the whistle gave me pleasure.

This however was afterwards of use to me; the impression continuing on my mind: so that often when I was tempted to buy some unnecessary thing, I said to myself: *Do not give too much for the whistle;* and I sav'd my money.

As I grew up, came into the world, and observed the actions of men, I thought I met many

who gave too much for the whistle. When I saw one ambitious of court favour, sacrificing his time in attendance at levees, his repose, his liberty, his virtue and perhaps his friend, to obtain it; I have said to myself: this man gives too much for his whistle. When I saw another fond of popularity, constantly employing himself in political bustles, neglecting his own affairs, and ruining them by that neglect; He pays, says I, too much for his whistle. If I knew a miser, who gave up every kind of confortable living, all the pleasure of doing good to others, all the esteem of his fellow citizens, and the joys of

benevolent friendship, for the sake of accumulating wealth; Poor man, says I, you pay too much for your whistle. When I met with a man of pleasure, sacrificing every laudable improvement of his mind, or of his fortune, to mere corporeal satisfactions, and ruining his health in their pursuit; Mistaken man, says I, you are providing pain for yourself instead of pleasure, you pay too much for your whistle. If I see one, fond of appearance, of fine cloaths, fine houses, fine furniture, fine equipages, all above his fortune, for which he contracts debts, and ends his career in a prison; Alas, says I, he has paid too much for his

whistle! When I saw a beautiful sweet-temper'd girl, marry'd to an ill-natured brute of a husband; What a pity, says I, that she should pay so much for a whistle! In short, I conceiv'd that great part of the miseries of mankind, were brought upon them by the false estimates they had made of the value of things, and by their giving too much for the whistle.

Yet I ought to have charity for these unhappy people, when I consider that with all this wisdom of which I am boasting, there are certain things in the world so tempting, for example, the apples of king John, which happily are not to be bought; for if they were put

to sale by auction, I might very easily be led to ruin myself in the purchase, and find that I had once more given too much for the whistle.

Adieu, my dearest friend, and believe me ever yours very sincerely and with unalterable affection.

F.

A Passy, le 10 novembre 1779.

J'ai reçu les deux lettres de ma chere amie, l'une pour le mercredi, l'autre pour le samedi. C'est aujourd'hui encore mercredi. Je ne mérite pas d'en avoir encore, parce que je n'ai pas fait réponse aux précédentes. Mais, tout indolent que je suis, et quelque aversion que j'aie d'écrire, la crainte de n'avoir plus de vos charmantes épîtres, si je ne contribue aussi de ma part pour soutenir la correspondance, me force de prendre la plume. Et comme M. B. m'a mandé si obligeamment qu'il part demain matin pour vous voir, moi, au lieu de passer ce mercredi au

soir, comme je l'ai fait si long-temps de ses prédécesseurs du même nom, en votre douce société, je me suis mis à mon écritoire pour le passer à penser à vous, à vous écrire, et à lire et relire ce que vous m'avez si délicieusement écrit.

Je suis charmé de votre description du paradis, et de vos plans pour y vivre. J'approuve aussi très fortement la conclusion que vous faites, qu'en attendant il faut tirer de ce bas monde tout le bien qu'on en peut tirer. A mon avis, il seroit très possible pour nous d'en tirer beaucoup plus de bien, et d'en souffrir moins de mal, si nous voulions seulement prendre garde de *ne donner pas trop pour nos*

sifflets. Car il me semble que la plupart des malheureux qu'on trouve dans le monde, sont devenus tels par leur négligence de cette précaution.

Vous demandez ce que je veux dire ? Vous aimez les histoires, et vous m'excuserez si je vous en donne une qui me regarde moi-même. Quand j'étois un enfant de cinq ou six ans, mes amis, un jour de fête, remplirent ma petite poche de sous. J'allai tout de suite à une boutique où on vendoit des babioles ; mais étant charmé du son d'un sifflet que je rencontrai en chemin dans les mains d'un autre petit garçon, je lui offris et donnai volontiers pour cela tout mon ar-

gent. Revenu chez moi, sifflant par toute la maison, fort content de mon achat, mais fatiguant les oreilles de toute la famille, mes freres, mes sœurs, mes cousines, apprenant que j'avois tant donné pour ce mauvais bruit, me dirent que c'étoit dix fois plus que la valeur : alors ils me firent penser au nombre de bonnes choses que j'aurois pu acheter avec le reste de ma monnoie, si j'avois été plus prudent : ils me ridiculiserent tant de ma folie, que j'en pleurai de dépit; et la réflexion me donna plus de chagrin, que le sifflet de plaisir.

Cet accident fut cependant dans la suite de quelque utilité pour

moi, l'impression restant sur mon ame; de sorte que, lorsque j'étois tenté d'acheter quelque chose qui ne m'étoit pas nécessaire, je disois en moi-même, *ne donnons pas trop pour le sifflet;* et j'épargnois mon argent.

Devenant grand garçon, entrant dans le monde et observant les actions des hommes, je vis que je rencontrois nombre de gens qui donnoient trop pour le sifflet.

Quand j'ai vu quelqu'un qui, ambitieux de la faveur de la cour, consumoit son temps en assiduités aux levers, son repos, sa liberté, sa vertu, et peut-être même ses vrais amis, pour obtenir quelque petite distinction; j'ai dit en moi-même:

Cet homme donne trop pour son sifflet.

Quand j'en ai vu un autre, avide de se rendre populaire, et pour cela s'occupant toujours de contestations publiques, négligeant ses affaires particulieres, et les ruinant par cette négligence; il paie trop, ai-je dit, pour son sifflet. Si j'ai connu un avare, qui renonçoit à toute maniere de vivre commodément, à tout le plaisir de faire du bien aux autres, à toute l'estime de ses compatriotes, et à tous les charmes de l'amitié, pour avoir un morceau de métal jaune: Pauvre homme, disois-je, vous donnez trop pour votre sifflet. Quand j'ai rencontré un homme

de plaisir, sacrifiant tout louable perfectionnement de son ame, et toute amélioration de son état, aux voluptés du sens purement corporel, et détruisant sa santé dans leur poursuite : Homme trompé, ai-je dit, vous vous procurez des peines au lieu des plaisirs ; vous payez trop pour votre sifflet. Si j'en ai vu un autre, entêté de beaux habillemens, belles maisons, beaux meubles, beaux équipages, tout au-dessus de sa fortune, qu'il ne se procuroit qu'en faisant des dettes, et en allant finir sa carriere dans une prison : Hélas ! ai-je dit, il a payé trop pour son sifflet. Quand j'ai vu une très belle fille, d'un naturel bon et doux,

mariée à un homme féroce et brutal, qui la maltraite continuellement : C'est grand pitié, ai-je dit, qu'elle ait tant payé pour un sifflet ! Enfin j'ai conçu que la plus grande partie des malheurs de l'espece humaine, viennent des estimations fausses qu'on fait de la valeur des choses, et de ce qu'on donne trop pour les sifflets.

Néanmoins je sens que je dois avoir de la charité pour ces gens malheureux, quand je considere qu'avec toute la sagesse dont je me vante, il y a certaines choses dans ce bas monde si tentantes, par exemple, les pommes du roi Jean, lesquelles heureusement ne sont pas à acheter, car si elles

étoient mises à l'enchere, je pourrois être très facilement porté à me ruiner par leur achat, et trouver que j'aurois encore une fois donné trop pour le sifflet.

Adieu, ma très chere amie, croyez-moi toujours le vôtre bien sincèrement, et avec une affection inaltérable.

F.

LETTRE

A MADAME **

Passy, le août 1778.

Vous pouvez, ma chere amie, vous rappeller que, lorsque nous passâmes dernièrement cette heureuse journée dans les jardins délicieux et la douce société du Moulin-Joli, je m'arrêtai dans une des promenades que nous fîmes, et que je me dérobai pendant quelque temps à la compagnie.

On nous avoit montré un nombre infini de cadavres d'une petite espece de mouche que l'on nomme

éphémere, dont on nous dit que toutes les générations successives étoient nées et mortes dans le même jour. Il m'arriva d'en remarquer sur une feuille une compagnie vivante qui faisoit la conversation.

Vous savez que j'entends tous les langages des especes inférieures à la nôtre : ma trop grande application à leur étude est la meilleure excuse que je puisse donner du peu de progrès que j'ai fait dans votre langue charmante. La curiosité me fit écouter les propos de ces petites créatures ; mais la vivacité propre à leur nation les faisant parler trois ou quatre à la fois, je ne pus tirer presque rien de leurs

discours. Je compris cependant, par quelques expressions interrompues que je saisissois de temps en temps, qu'ils disputoient avec chaleur sur le mérite de deux musiciens étrangers, l'un un cousin, et l'autre un bourdon. Ils passoient leur temps dans ces débats, avec l'air de songer aussi peu à la briéveté de la vie que s'ils avoient été assurés de vivre encore tout un mois. Heureux peuple, me dis-je, vous vivez certainement sous un gouvernement sage, équitable et modéré, puisqu'aucun grief public n'excite vos plaintes, et que vous n'avez de sujet de contestations que la perfection ou l'imperfection d'une musique etrangere !

Je les quittai pour me tourner vers un vieillard à cheveux blancs, qui, seul sur une autre feuille, se parloit à lui-même. Son soliloque m'amusa ; je l'ai écrit dans l'espérance qu'il amusera de même celle à qui je dois le plus sensible des plaisirs, celui des charmes de sa société et de l'harmonie céleste des sons qui naissent sous sa main.

» C'étoit, disoit-il, l'opinion » des savans philosophes de notre » race qui ont vécu et fleuri long- » temps avant le présent âge, que » ce vaste monde * ne pourroit pas » lui-même subsister plus de dix- » huit heures ; et je pense que cette

* Le Moulin-Joli.

» opinion n'étoit pas sans fonde-
» ment, puisque par le mouve-
» ment apparent du grand lumi-
» naire qui donne la vie à toute la
» nature, et qui de mon temps a
» d'une maniere sensible consi-
» dérablement décliné vers l'O-
» céan * qui borne cette terre,
» il faut qu'il termine son cours à
» cette époque, s'éteigne dans les
» eaux qui nous environnent, et
» livre le monde à des glaces et
» des ténebres qui ameneront né-
» cessairement une mort et une
» destruction universelle. J'ai vécu
» sept heures dans ces dix-huit;
» c'est un grand âge; ce n'est pas

* La riviere de la Seine.

» moins de quatre cent vingt mi-
» nutes ; combien peu entre nous
» parviennent aussi loin ? J'ai vu
» des générations naître, fleurir
» et disparoître. Mes amis présens
» sont les enfans et les petits-en-
» fans des amis de ma jeunesse,
» qui, hélas ! ne sont plus ; et je
» dois bientôt les suivre : car, par
» le cours ordinaire de la nature,
» je ne puis m'attendre, quoiqu'en
» bonne santé, à vivre encore plus
» de sept à huit minutes. Que me
» servent à présent tous mes tra-
» vaux, toutes mes fatigues pour
» faire sur cette feuille une pro-
» vision de miellée que pendant
» tout le reste de ma vie je ne
» pourrai consommer ? Que me

» servent les débats politiques dans
» lesquels je me suis engagé pour
» l'avantage de mes compatriotes,
» habitans de ce buisson? Que me
» servent mes recherches philoso-
» phiques consacrées au bien de
» notre espece en général? En po-
» litique, que peuvent les loix
» sans les mœurs?* Le cours des
» minutes rendra la génération
» présente des éphémeres aussi cor-
» rompue que celle des autres buis-
» sons plus anciens, et par consé-
» quent aussi malheureuse; et en
» philosophie, que nos progrès
» sont lents! Hélas! l'art est long,

* Quid leges sine moribus? Hor. od. 24, l. 3, vers. 35.

» et la vie est courte. * Mes amis
» voudroient me consoler par l'i-
» dée d'un nom qu'ils disent que
» je laisserai après moi. Ils disent
» que j'ai assez vécu pour ma gloire
» et pour la nature ; mais que sert
» la renommée pour un éphémere
» qui n'existe plus ? et l'histoire
» que deviendra-t-elle, lorsqu'à la
» dix-huitieme heure, le monde
» lui-même, le Moulin-Joli tout
» entier, sera arrivé à sa fin pour
» n'être plus qu'un amas de ruines.
» Pour moi, après tant de re-
» cherches actives, il ne me reste
» de bien réel que la satisfaction

* Ars longa, vita brevis, tempus præceps. Hippocr. aphor. I. 1.

» d'avoir passé ma vie dans l'inten-
» tion d'être utile, la conversa-
» tion aimable d'un petit nombre
» de bonnes dames éphémeres, et
» de temps en temps le doux sou-
» rire et quelques accords de la
» toujours aimable *Brillante*. »

DIALOGUE

ENTRE

LA GOUTTE ET FRANKLIN.

DIALOGUE

ENTRE

LA GOUTTE ET FRANKLIN.

A minuit, le 22 octobre 1780.

FRANKLIN.

Eh ! oh ! eh ! mon Dieu ! qu'ai-je fait pour mériter ces souffrances cruelles ?

LA GOUTTE.

Beaucoup de choses. Vous avez trop mangé, trop bu, et trop indulgé vos jambes en leur indolence.

FRANKLIN.

Qui est-ce qui me parle ?

LA GOUTTE.

C'est moi-même, la Goutte.

FRANKLIN.

Mon ennemie en personne!

LA GOUTTE.

Pas votre ennemie.

FRANKLIN.

Oui, mon ennemie; car non-seulement vous voulez me tuer le corps par vos tourmens, mais vous tâchez aussi de détruire ma bonne réputation. Vous me représentez comme un gourmand et un ivrogne. Et tout le monde qui me connoît, sait qu'on ne m'a jamais accusé auparavant d'être un homme qui mangeoit trop, ou qui buvoit trop.

LA GOUTTE.

Le monde peut juger comme il lui plait. Il a toujours beaucoup de complaisance pour lui-même, et quelquefois pour ses amis. Mais je sais bien, moi, que ce qui n'est pas trop boire, ni trop manger pour un homme qui fait raisonnablement d'exercice, est trop pour un homme qui n'en fait point.

FRANKLIN.

Je prends, — eh! eh! — autant d'exercice, — eh! — que je puis, madame la Goutte. Vous connoissez mon état sédentaire, et il me semble qu'en conséquence vous pourriez, madame la Goutte, m'épargner un peu, considérant que ce n'est pas tout-à-fait ma faute.

LA GOUTTE.

Point du tout. Votre rhétorique et votre politesse sont également perdues. Votre excuse ne vaut rien. Si votre état est sédentaire, vos récréations, vos amusemens doivent être actifs. Vous devez vous promener à pied ou à cheval; ou, si le temps vous en empêche, jouer au billard. Mais examinons votre cours de vie. Quand les matinées sont longues et que vous avez assez de temps pour vous promener, qu'est-ce que vous faites? Au lieu de gagner de l'appétit pour votre déjeûner par un exercice salutaire, vous vous amusez à lire des livres, des brochures, ou des

gazettes dont la plupart n'en valent pas la peine. Vous déjeûnez néanmoins largement. Il ne vous faut pas moins de quatre tasses de thé à la crême, avec une ou deux tartines de pain et de beurre, couvertes de tranches de bœuf fumé, qui, je crois, ne sont pas les choses du monde les plus faciles à digérer. Tout de suite vous vous placez à votre bureau, vous y écrivez, ou vous parlez aux gens qui viennent vous chercher pour affaire. Cela dure jusqu'à une heure après midi sans le moindre exercice de corps. Tout cela, je vous le pardonne, parce que cela tient, comme vous dites, à votre état sédentaire. Mais après dîner, que

faites-vous ? Au lieu de vous promener dans les beaux jardins de vos amis chez lesquels vous avez dîné, comme font les gens sensés, vous voilà établi à l'échiquier, jouant aux échecs, où on peut vous trouver deux ou trois heures. C'est là votre récréation éternelle : la récréation qui de toutes est la moins propre à un homme sédentaire ; parce qu'au lieu d'accélérer le mouvement des fluides, ce jeu demande une attention si forte et si fixe, que la circulation est retardée, et les secrétions internes empêchées. Enveloppé dans les spéculations de ce misérable jeu, vous détruisez votre constitution. Que peut-on attendre d'une telle façon

de vivre, sinon un corps plein d'humeurs stagnantes prêtes à se corrompre, un corps prêt à tomber en toutes sortes de maladies dangereuses, si moi, la Goutte, je ne viens pas de temps en temps à votre secours pour agiter ces humeurs, et les purifier, ou les dissiper? Si c'étoit dans quelque petite rue, ou dans quelque coin de Paris, dépourvu de promenades, que vous employassiez quelque temps aux échecs après votre dîner, vous pourriez dire cela pour excuse : mais c'est la même chose à Passy, à Auteuil, à Montmartre, à Épinay, à Sanoy, où il y a les plus beaux jardins et promenades, et belles dames, l'air

le plus pur, les conversations les plus agréables, les plus instructives, que vous pouvez avoir tout en vous promenant; mais tout cela est négligé pour cet abominable jeu d'échecs. Fi donc, M. Franklin! Mais en continuant mes instructions, j'oubliois de vous donner vos corrections. Tenez; cet élancement, et celui-ci.

FRANKLIN.

Oh! eh! oh! ohhh! — Autant que vous voudrez de vos instructions, madame la Goutte, même de vos reproches; mais, de grace, plus de vos corrections.

LA GOUTTE.

Tout au contraire; je ne vous

rabattrois pas le quart d'une. Elles sont pour votre bien. Tenez.

FRANKLIN.

Oh! ehhh! — Ce n'est pas juste de dire que je ne prends aucun exercice. J'en fais souvent dans ma voiture, en sortant pour aller dîner, et en revenant.

LA GOUTTE.

C'est, de tous les exercices imaginables, le plus léger et le plus insignifiant, que celui qui est donné par le mouvement d'une voiture suspendue sur des ressorts. En observant la quantité de chaleur obtenue de différentes especes de mouvement, on peut former quelque jugement de la quantité

d'exercice qui est donnée par chacun. Si, par exemple, vous sortez à pied, en hiver, avec les pieds froids, en marchant une heure, vous aurez les pieds et tout le corps bien échauffés. Si vous montez à cheval, il faut trotter quatre heures avant de trouver le même effet. Mais si vous vous placez dans une voiture bien suspendue, vous pouvez voyager toute une journée, et arriver à votre derniere auberge avec vos pieds encore froids. Ne vous flattez donc pas qu'en passant une demi-heure dans votre voiture vous preniez de l'exercice. Dieu n'a pas donné des voitures à roues à tout le monde, mais il a donné à chacun

deux jambes, qui sont des machines infiniment plus commodes et plus serviables : soyez-en reconnoissant, et faites usage des vôtres. Voulez-vous savoir comment elles font circuler vos fluides en même temps qu'elles vous transportent d'un lieu à un autre ? Pensez que quand vous marchez, tout le poids de votre corps est jetté alternativement sur l'une et l'autre jambe ; cela presse avec grande force les vaisseaux du pied, et refoule ce qu'ils contiennent. Pendant que le poids est ôté de ce pied, et jetté sur l'autre, les vaisseaux ont le temps de se remplir, et par le retour du poids ce refoulement est répété ; ainsi la circulation du sang

est accélérée en marchant. La chaleur produite en un certain espace de temps, est en raison de l'accélération : les fluides sont battus, les humeurs atténuées, les sécrétions facilitées, et tout va bien. Les joues prennent du vermeil, et la santé est établie. Regardez votre amie d'Auteuil, une femme qui a reçu de la nature plus de science vraiment utile, qu'une demi-douzaine ensemble de vous philosophes prétendus n'en avez tiré de tous vos livres. Quand elle voulut vous faire l'honneur de sa visite, elle vint à pied. Elle se promene du matin jusqu'au soir, et laisse toutes les maladies d'indolence en partage à ses chevaux.

Voilà comme elle conserve sa santé, même sa beauté. Mais vous, quand vous allez à Auteuil, c'est dans la voiture. Il n'y a cependant pas plus loin de Passy à Auteuil, que d'Auteuil à Passy.

FRANKLIN.

Vous m'ennuyez, avec tant de raisonnemens.

LA GOUTTE.

Je le crois bien. Je me tais, et je continue mon office. Tenez, cet élancement, et celui-ci.

FRANKLIN.

Oh! oh! continuez de parler, je vous prie.

LA GOUTTE.

Non. J'ai un nombre d'élance-

mens à vous donner cette nuit, et vous aurez le reste demain.

FRANKLIN.

Mon dieu ! la fievre ! je me perds ! Eh ! eh ! n'y a-t-il personne qui puisse prendre cette peine pour moi ?

LA COUTTE.

Demandez cela à vos chevaux ; ils ont pris la peine de marcher pour vous.

FRANKLIN.

Comment pouvez-vous être si cruelle, de me tourmenter tant pour rien.

LA COUTTE.

Pas pour rien. J'ai ici une liste

de tous vos péchés contre votre santé, distinctement écrite, et je peux vous rendre raison de tous les coups que je vous donne.

FRANKLIN.

Lisez-la donc.

LA GOUTTE.

C'est trop long à lire. Je vous en donnerai le montant.

FRANKLIN.

Faites-le. Je suis tout attention.

LA GOUTTE.

Souvenez-vous combien de fois vous vous êtes proposé de vous promener le matin suivant dans le

bois de Boulogne, dans le jardin de la Muette ou dans le vôtre, et que vous avez manqué de parole, alléguant quelquefois que le temps étoit trop froid ; d'autres fois, qu'il étoit trop chaud, trop venteux, trop humide, ou trop quelqu'autre chose, quand, en vérité, il n'y avoit rien de trop qui empêchât, excepté votre trop de paresse.

FRANKLIN.

Je confesse que cela peut arriver quelquefois, peut-être pendant un an dix fois.

LA GOUTTE.

Votre confession est bien impar-

faite ; le vrai montant est cent quatre-vingt-dix-neuf.

FRANKLIN.

Est-il possible !

LA GOUTTE.

Oui, c'est possible, parce que c'est un fait. Vous pouvez rester assuré de la justesse de mon compte. Vous connoissez les jardins de M. B., comme ils sont bons à promener. Vous connoissez le bel escalier de cent cinquante degrés qui mene de la terrasse en haut, jusqu'à la plaine en bas. Vous avez visité deux fois par semaine, dans les après-midi, cette aimable famille ; c'est une maxime de votre invention, qu'on peut avoir au-

tant d'exercice en montant et en descendant un mille en escalier, qu'en marchant dix sur une plaine. Quelle belle occasion vous avez eue de prendre tous les deux exercices ensemble ! En avez-vous profité ? et combien de fois ?

FRANKLIN.

Je ne peux pas bien répondre à cette question.

LA GOUTTE.

Je répondrai donc pour vous. Pas une fois.

FRANKLIN.

Pas une fois !

LA GOUTTE.

Pas une fois. Pendant tout le

bel été passé, vous y êtes arrivé à six heures. Vous y avez trouvé cette charmante femme et ses beaux enfans, et ses amis, prêts à vous accompagner dans ces promenades, et à vous amuser avec leurs agréables conversations. Et qu'avez-vous fait ? Vous vous êtes assis sur la terrasse, vous avez loué la belle vue, regardé la beauté des jardins en bas ; mais vous n'avez pas bougé un pas pour descendre vous y promener. Au contraire, vous avez demandé du thé et l'échiquier. Et vous voilà collé à votre siege jusqu'à neuf heures, et cela après avoir joué peut-être deux heures où vous avez dîné. Alors, au lieu de retourner chez vous à pied, ce

qui pourroit vous remuer un peu, vous prenez votre voiture. Quelle sottise de croire qu'avec tout ce déréglement, on peut se conserver en santé sans moi !

FRANKLIN.

A cette heure je suis convaincu de la justesse de cette remarque du bonhomme Richard, que nos dettes et nos péchés sont toujours plus qu'on ne pense.

LA GOUTTE.

C'est comme cela que vous autres philosophes avez toujours les maximes des sages dans votre bouche, pendant que votre conduite est comme celle des ignorans.

FRANKLIN.

Mais faites-vous un de mes crimes, de ce que je retourne en voiture chez madame B.?

LA GOUTTE.

Oui, assurément; car vous, qui avez été assis toute la journée, vous ne pouvez pas dire que vous êtes fatigué du travail du jour. Vous n'avez donc pas besoin d'être soulagé par une voiture?

FRANKLIN.

Que voulez-vous donc que je fasse de ma voiture?

LA GOUTTE.

Brûlez-la, si vous voulez. Alors

vous en tirerez au moins pour une fois de la chaleur. Ou, si cette proposition ne vous plaît pas, je vous en donnerai une autre. Regardez les pauvres paysans qui travaillent la terre dans les vignes et les champs autour des villages de Passy, Auteuil, Chaillot, etc. Vous pouvez tous les jours, parmi ces bonnes créatures, trouver quatre ou cinq vieilles femmes et vieux hommes, courbés et peut-être estropiés sous le poids des années et par un travail trop fort et continuel, qui, après une longue journée de fatigue, ont à marcher peut-être un ou deux milles pour trouver leurs chaumieres. Ordonnez à votre cocher de les prendre

et de les mener chez eux. Voilà une bonne œuvre qui fera du bien à votre ame ! Et si en même temps vous retournez de votre visite chez les B*** à pied, cela sera bon pour votre corps.

FRANKLIN.

Ah ! comme vous êtes ennuyeuse !

LA GOUTTE.

Allons donc à notre métier ; il faut vous souvenir que je suis votre médecin. Tenez.

FRANKLIN.

Ohhh ! quel diable de médecin !

LA GOUTTE.

Vous êtes un ingrat de me dire cela. N'est-ce pas moi qui, en

qualité de votre médecin, vous ai sauvé de la paralysie, de l'hydropisie et de l'apoplexie, dont l'une ou l'autre vous auroient tué il y a long-temps, si je ne les en avois empêchées.

FRANKLIN.

Je le confesse, et je vous remercie pour ce qui est passé. Mais, de grace! quittez-moi pour jamais; car il me semble qu'on aimeroit mieux mourir, que d'être guéri si douloureusement. Souvenez-vous que j'ai aussi été votre ami. Je n'ai jamais loué de combattre contre vous, ni les médecins, ni les charlatans d'aucune espece : si donc vous ne me quittez pas, vous se-

rez aussi accusable d'ingratitude.

LA GOUTTE.

Je ne pense pas que je vous doive grande obligation de cela. Je me moque des charlatans ; ils peuvent vous tuer, mais ils ne peuvent pas me nuire : et quant aux vrais médecins, ils sont enfin convaincus de cette vérité, que la Goutte n'est pas une maladie, mais un véritable remede, et qu'il ne faut pas guérir un remede. Revenons à notre affaire. Tenez.

FRANKLIN.

Oh ! de grace, quittez-moi ; et je vous promets fidèlement que désormais je ne jouerai plus aux

échecs, que je ferai de l'exercice journellement, et que je vivrai sobrement.

LA GOUTTE.

Je vous connois bien : vous êtes un beau prometteur ; mais après quelques mois de bonne santé, vous recommencerez à aller votre ancien train. Vos belles promesses seront oubliées comme on oublie les formes des nuages de la derniere année. Allons donc, finissons notre compte ; après cela, je vous quitterai. Mais soyez assuré que je vous revisiterai en temps et lieu : car c'est pour votre bien ; et je suis, vous savez, votre bonne amie.

LE SAGE
ET LA GOUTTE.

Un fléau de plus redoutable,
La Goutte, ce mal incurable,
Chez un sage alla se loger,
Et pensa le désespérer :
Il se plaignit. La sagesse a beau faire,
Alors qu'on souffre, on ne l'entend plus guere :
A la fin cependant la raison l'emporta.
Contre le mal mon sage disputa :
Chacun employa l'éloquence
Pour se prouver qu'il avoit tort.
La Goutte disoit : la prudence,
Mon cher docteur, n'est pas ton fort ;
Tu manges trop, tu convoites les femmes,
Tu ne promenes plus, et tu passes ton temps
Aux échecs et par fois aux dames ;
Tu bois un peu. Dans ces doux passe-temps
L'humeur s'amasse, et c'est un grand service
De venir t'en débarrasser.
Tu devrois m'en remercier ;

Mais depuis un long-temps je connois l'injustice.
Le Sage reprit à son tour
Et dit : Je l'avouerai, les attraits de l'amour
De l'austere raison tolérant la rudesse,
Semblent prolonger la jeunesse.
J'aime, j'aimai, et j'aimerai toujours ;
On m'aime aussi. Dois-je passer mes jours
A me priver ? Non, non, la vraie sagesse
Est de jouir des biens que le ciel nous donna ;
Un peu de punch ; une jolie maîtresse ;
Deux quelquefois, trois, quatre, et cetera :
De toutes celles à qui je pourrai plaire,
Aucune ne m'échappera :
Ma femme me le pardonna ;
Et tu voudrois ici trancher de la sévere.
Pour les échecs, si j'y suis le plus fort,
Je m'y complais ; mais lorsque par caprice
Fortune fuit, ils m'ennuient à la mort,
Et j'en ferois alors le sacrifice.

Par le secours de la philosophie,
Tout sage ainsi sait borner ses desirs,
Se consoler des peines de la vie.
Dupes et sots renoncent aux plaisirs.

QUELQUES MOTS

SUR

L'AMÉRIQUE.

AVIS

A CEUX QUI VOUDROIENT

ALLER S'ÉTABLIR

DANS CETTE CONTRÉE.

AVIS

A CEUX QUI VOUDROIENT ALLER S'ÉTABLIR EN AMÉRIQUE.

PLUSIEURS personnes en Europe ayant témoigné directement, ou par lettres, à l'auteur de cet écrit, qui connoît très bien l'Amérique septentrionale, le désir d'y passer et de s'y établir ; comme il lui paroît que, par ignorance, ils ont pris des idées et des espérances fausses sur ce qu'ils pourroient y obtenir, il croit faire une chose utile, et épargner le désagré-

ment de voyages et de déplacemens coûteux et sans fruit, aux personnes à qui ce parti ne convient pas, en donnant sur cette région quelques notions plus claires et plus sûres que celles qui ont prévalu jusqu'à présent.

Il voit que plusieurs imaginent que les habitans de l'Amérique septentrionale sont riches, en état et dans la disposition de récompenser toute espece d'industrie; qu'en même temps ils ignorent toutes les sciences, et conséquemment que les étrangers qui possedent des talens dans les belles-lettres et les beaux arts doivent y être grandement estimés, et si bien payés, qu'ils deviendront ai-

sément riches ; qu'il y a aussi grand nombre d'offices avantageux dont on peut disposer, et qui demandent, pour les remplir, des qualités que les naturels n'ont pas ; et que, comme parmi eux il y a peu de gens de famille, les étrangers de naissance doivent y être fort respectés, et par conséquent faire tous fortune, en obtenant facilement les meilleurs de ces offices ; que le gouvernement aussi, pour encourager les émigrations d'Europe, non-seulement paye la dépense du transport personnel, mais donne gratis aux étrangers des terres avec des negres pour les cultiver, des outils de labourage et des bestiaux. Ce sont de pures

imaginations ; et ceux qui vont en Amérique avec des espérances fondées sur ces idées, se trouveront certainement très loin de compte.

Quoiqu'il y ait, à la vérité, dans ce pays peu d'hommes aussi misérables que les pauvres d'Europe, il y en a aussi très peu de ceux qu'on y appelle riches ; il y regne plutôt une heureuse et générale médiocrité : il y a peu de grands propriétaires de terre, et peu de tenanciers. La plus grande partie des hommes cultive ses propres champs ; les autres s'attachent à quelque métier ou négoce ; fort peu sont assez riches pour vivre sans rien faire, sur leurs revenus,

ou pour payer les hauts prix qu'on donne en Europe pour les peintures, les sculptures, les ouvrages d'architecture, et autres produits de l'art qui sont plus curieux qu'utiles : de-là ceux qui sont nés en Amérique avec des dispositions naturelles pour ces talens, ont, sans exception, quitté ce pays pour l'Europe, où ils peuvent être plus avantageusement récompensés. Il est vrai que les lettres et les connoissances mathématiques y sont en estime ; mais elles sont en même temps plus communes qu'on ne le croit, puisqu'il existe déja neuf colleges ou universités, savoir : quatre dans la nouvelle Angleterre, et une dans chacun des états

de New-York, New-Jersey, Pensylvanie, Maryland et Virginie, toutes pourvues de savans professeurs ; sans compter nombre d'académies moins considérables : elles enseignent à une partie de leur jeunesse les langues et les sciences nécessaires à ceux qui se destinent à être prêtres, avocats ou médecins. On n'emploie certainement aucuns moyens pour exclure les étrangers de ces professions ; et le prompt accroissement d'habitans par-tout, peut leur procurer l'avantage d'être employés comme les naturels du pays. Il n'y a qu'un petit nombre d'offices civils ou d'emplois ; il n'y en a point de superflus, comme en

Europe : la regle établie dans quelques états, est qu'aucun office ne doit être assez lucratif pour être désirable. Le 36^e^. article de la constitution de Pensylvanie, s'exprime précisément en ces mots : » Comme, pour con-
» server son indépendance, tout
» homme libre, s'il n'a pas un
» bien suffisant, doit avoir quel-
» que profession ou quelque mé-
» tier, faire quelque commerce,
» ou tenir quelque ferme qui puis-
» sent le faire subsister honnête-
» ment, il ne peut y avoir ni
» nécessité, ni utilité d'établir des
» emplois lucratifs, dont les effets
» ordinaires sont, dans ceux qui
» les possedent ou qui les recher-

» chent, une dépendance ou une » servitude indignes d'hommes li- » bres ; et dans le peuple, des » querelles, des factions, la cor- » ruption et le désordre : c'est » pourquoi, toutes les fois que, » par l'augmentation de ses émo- » lumens, ou par quelque autre » cause, un emploi deviendra assez » lucratif pour émouvoir le désir » et attirer la demande de plu- » sieurs personnes, le corps légis- » latif aura soin d'en diminuer les » profits. »

Ces idées étant plus ou moins fortement établies dans tous les États-Unis, il ne peut être raisonnable pour aucun homme, ayant des moyens de vivre chez lui, de

s'expatrier dans l'espoir d'obtenir en Amérique un office civil avantageux ; et les emplois militaires sont finis avec la guerre, puisqu'on a licentié l'armée. Il est beaucoup moins sensé d'y aller n'ayant d'autre titre de recommandation que sa naissance ; elle a sans doute sa valeur en Europe ; mais c'est une denrée qu'on ne peut pas porter à un plus mauvais marché qu'à celui de l'Amérique, où on ne demande point à l'égard d'un étranger, qui est-il ? mais, que sait-il faire ? S'il possede quelque art utile, il est le bien-venu ; s'il l'exerce et qu'il se conduise bien, il sera respecté par tous ceux qui le connoîtront : mais celui qui n'est pas autre chose

qu'un homme de qualité, qui, pour cette raison, veut vivre aux dépens du public par quelqu'office ou salaire, sera regardé de mauvais œil et méprisé. Le laboureur y est en honneur, et même l'ouvrier, parcequê leurs occupations sont utiles : le peuple a coutume de dire que Dieu tout-puissant est lui-même un artisan, le plus habile qui soit dans l'univers ; et ils le respectent et l'admirent plus pour la variété, l'industrie et l'utilité de ses ouvrages, qu'à cause de l'antiquité de sa famille. Ils aiment l'observation d'un negre, et ils la répetent souvent dans son mauvais anglais : que Boccarorra, c'est-à-dire l'homme blanc, fait travailler un noir, fait

travailler un cheval, fait travailler un bœuf, fait travailler tout le monde, excepté le cochon ; il ne peut pas faire travailler le cochon, qui mange, qui boit, qui se promene, qui va dormir quand il lui plaît, et qui, enfin, vit comme un gentilhomme. D'après ces opinions des Américains, ils se croiroient beaucoup plus obligés à un généalogiste qui leur prouveroit que leurs ancêtres et leurs alliés ont été pendant dix générations, laboureurs, forgerons, charpentiers, tourneurs, tisserands, tanneurs ou même cordonniers, et par conséquent des membres utiles de la société, que s'il ne pouvoit que leur prouver qu'ils ont été gentilshommes, ne se souciant

que de vivre sans rien faire, du travail des autres, vraiment *fruges consumere nati*, * et d'ailleurs bons à rien, jusqu'à ce qu'après leur mort on puisse dépecer leur fortune comme la personne du cochon gentilhomme du negre.

A l'égard des encouragemens de la part du gouvernement pour les étrangers, il n'y a réellement que ceux qui dérivent des bonnes loix et de la liberté : les étrangers sont bien reçus, parce qu'il y a suffisamment place pour tous, et que conséquemment les anciens habi-

* Nos numerus sumus, fruges consumere nati.

HOR. epist. 2, L. 1, vers. 27.

tans n'en sont point jaloux. Les loix les défendent assez, pour qu'ils n'aient pas besoin de la protection d'un grand; et chacun jouit, avec sécurité, des profits de son savoir-faire. Mais s'il n'a pas apporté de fortune, il faut qu'il travaille pour vivre, et qu'il soit industrieux. Un ou deux ans de résidence lui donnent tous les droits de citoyen; mais quoiqu'ait pu faire autrefois le gouvernement, il ne forme à présent de convention avec personne pour l'engager à s'établir, soit en payant son passage, soit en lui donnant des terres, des negres, des outils, des troupeaux, ou aucune espece d'émolument: enfin l'Amérique est le pays de

travail, et nullement ce que les Anglais appellent *Lubberland*, et les Français, *pays de Cocagne*, où les rues sont, dit-on, pavées de petits pains, les maisons couvertes d'omelettes, et où les poulardes voltigent, toutes rôties, en criant : Venez me manger.

A quelle espèce d'hommes seroit-il donc aujourd'hui profitable de se transporter en Amérique ? et quels avantages pourroient-ils raisonnablement attendre ?

Le pays est rempli d'immenses forêts, vuides d'habitans, et qui ne seront pas occupées d'un siecle ; et la terre est à si bon marché, que la propriété de cent acres d'un sol fertile, couvert de bois, peut

s'acquérir, dans beaucoup d'endroits près des frontieres, pour huit ou dix guinées. De jeunes laboureurs vigoureux, qui s'entendent à la culture des grains et au soin des bestiaux, qui sont à-peu-près les mêmes là qu'en Europe, peuvent facilement s'y établir. Un peu d'argent mis à part sur les gros gages qu'ils y reçoivent lorsqu'ils travaillent pour les autres, les met en état d'acheter un terrein et de commencer leur plantation; ils sont aidés par la bonne volonté de leurs voisins et quelque crédit. Une multitude de pauvre peuple d'Angleterre, d'Irlande, d'Ecosse et d'Allemagne sont en peu d'années devenus, par

ces moyens, de riches cultivateurs; tandis que, dans leur pays, où les terres sont toutes occupées, et le prix du travail modique, ils n'auroient jamais pu se tirer de la chétive condition dans laquelle ils étoient nés.

La bonté de l'air, la salubrité du climat, l'abondance de nourritures saines, et l'encouragement à se marier de bonne heure par la certitude d'avoir une subsistance en cultivant la terre, font que l'accroissement des habitans, par la seule fécondité du pays, est très rapide, et devient encore plus considérable par l'addition des étrangers. Il en résulte qu'on a toujours besoin d'un grand nombre

d'artisans pour tout ce qui est nécessaire et utile, pour garnir les ménages des cultivateurs et leur fournir les outils de la sorte la plus grossiere, et qu'il seroit plus incommode d'apporter d'Europe. Dans tous les métiers de cette espece, les ouvriers passablement bons sont sûrs de trouver de l'emploi et d'être bien payés de leurs ouvrages; il n'y a aucune entrave qui puisse gêner les étrangers dans l'exercice du métier qu'ils savent, et ils n'ont pas besoin de permission. S'ils sont pauvres, ils commencent par être domestiques ou journaliers; et s'ils sont sobres, intelligens et ménagers, ils deviennent bientôt maîtres, ils tra-

vaillent pour leur propre compte, se marient, élevent leur famille, et deviennent des citoyens respectables.

Aussi ceux qui, n'ayant qu'une fortune médiocre et plusieurs enfans à pourvoir, souhaitent leur donner de l'industrie et assurer du bien à leur postérité, ont-ils la facilité de faire à cet égard en Amérique ce qui leur seroit impossible en Europe. Ils peuvent, sans craindre d'être méprisés, apprendre et pratiquer des arts méchaniques lucratifs : ils seront au contraire respectés, s'ils deviennent habiles. Les petits capitaux employés à l'achat des terres, qui journellement augmentent de va-

leur par l'accroissement de la population, donnent la perspective d'une ample fortune dans la suite pour les enfans. L'auteur de cet écrit a vu plusieurs exemples de grands terreins, sur les frontieres qu'avoit alors la Pensylvanie, achetés dix livres sterlings les cent acres, qui, vingt ans après, lorsque les habitations se sont étendues beaucoup au-delà, se vendoient couramment, sans qu'on y eût fait aucune amélioration, trois livres sterlings par acre. L'acre d'Amérique est le même qu'en Angleterre et en Normandie.

Ceux qui veulent se mettre au fait de l'état du gouvernement, feront bien de lire les constitu-

tions des différens états et les articles de la confédération qui les lie tous ensemble pour les affaires générales, sous la direction d'une assemblée qu'on appelle Congrès. Ces constitutions ont été imprimées en Amérique par son ordre; on en a fait deux éditions à Londres, et on en a publié dernièrement à Paris une bonne traduction française.

Ces dernieres années, plusieurs souverains d'Europe ont cru qu'il leur seroit avantageux de faire fabriquer dans leurs propres états ce qui sert aux commodités de la vie, d'établir des manufactures pour diminuer et rendre nulles les importations, et ils ont entrepris d'at-

tirer les fabricans des autres pays par de hauts salaires, des privileges, etc. Plusieurs personnes prétendant se bien connoître dans différentes sortes de manufactures en grand, ont imaginé que l'Amérique devoit en avoir besoin, que le Congrès seroit probablement dans la disposition des souverains dont nous venons de parler, et ont proposé de s'y transporter, à condition qu'on payeroit leur passage, qu'on leur donneroit des terres, des salaires, des privileges exclusifs pour plusieurs années, etc. Ces personnes, en lisant les articles de la confédération, trouveront que le Congrès n'a ni pouvoir pour cet objet, ni argent

entre ses mains pour de semblables projets, et qu'il n'y auroit que le gouvernement de quelque état particulier qui pût donner un pareil encouragement : on l'a toutefois rarement accordé en Amérique ; et quand on l'a fait, on n'a presque jamais réussi à établir des manufactures que le pays, encore trop foible, ne pouvoit pas encourager les particuliers à monter eux-mêmes. Le travail est généralement trop cher, et les travailleurs trop difficiles à conserver, chacun désirant d'être maître, et le bon marché des terres donnant à beaucoup le désir de quitter les métiers pour l'agriculture. Quelques-unes, à la vérité, ont été

établies et conduites avec succès; mais ce sont en général celles qui ne demandent que peu de bras, et dans lesquelles la plus grande partie des ouvrages se font par des machines. Les marchandises trop volumineuses et d'une si petite valeur, qu'elles ne peuvent supporter la dépense du frêt, peuvent souvent être fabriquées à meilleur marché dans le pays que celles qu'on pourroit importer, et les manufactures de ces objets seront avantageuses par-tout où il y aura suffisamment de demandes. Les agriculteurs, à la vérité, récoltent en Amérique beaucoup de laine et de lin, et on n'en exporte point; tout est mis en œuvre,

mais dans des atteliers domestiques, pour l'usage de la maison. On a plusieurs fois entrepris, dans différens états, d'en acheter une grande quantité pour les faire filer, employer des tisserands, et former de grands établissemens qui fabriquassent de la toile et des ouvrages de laine pour les vendre ; mais ces projets ont presque toujours mal tourné, parce qu'on importe des ouvrages aussi bons et à meilleur compte ; et lorsque les gouvernemens ont été sollicités pour soutenir et encourager ces établissemens par de l'argent, ou en imposant des droits sur l'importation des objets de même espece, ils l'ont toujours refusé, sur le principe que

si la province est assez florissante pour avoir des manufactures, les particuliers peuvent en établir avec profit ; et que, dans le cas contraire, c'est une folie de vouloir forcer la nature. Les manufactures en grand demandent beaucoup de pauvres qui travaillent pour un léger salaire : on peut les trouver en Europe ; mais il n'y en aura point en Amérique, jusqu'à ce que les terres soient toutes prises et cultivées, et que ceux qui ne pourront en avoir aient besoin d'être employés. Les manufactures de soie, dit-on, sont naturelles en France, comme celles de draps en Angleterre, parce que chacun de ces pays produit en abondance la

matiere premiere ; mais si l'Angleterre veut avoir des manufactures de soie, comme celles de laine, et la France des manufactures de laine, comme celles de soie, il faut que ces opérations forcées soient soutenues, comme on l'a fait effectivement, par des prohibitions mutuelles, ou de forts droits sur l'une et l'autre marchandise importée. Par ce moyen, les ouvriers peuvent forcer ceux qui les consomment sur le lieu, d'en donner un plus haut prix, sans que cette augmentation les rende plus heureux ou plus riches : il arrive seulement qu'ils en boivent davantage et travaillent moins. Les gouvernemens en Amérique

ne donnent donc aucun encouragement à de pareilles entreprises; et, par ce moyen, on n'y est point rançonné par les marchands ou par les ouvriers. S'il arrive qu'un marchand demande trop pour des souliers importés, on les achete chez un cordonnier, et si celui-ci veut un prix trop fort, on les prend chez le marchand; de cette maniere, ces deux états sont contenus l'un par l'autre : tout calcul fait cependant, le cordonnier en Amérique peut retirer de son ouvrage un profit plus considérable qu'en Europe; car il peut ajouter au prix qu'on y donne, une somme à peu près égale à la dépense du frêt, de la commission, des risques ou de

l'assurance, etc. que supporte nécessairement le marchand, et il en est de même pour les ouvriers de tout autre art méchanique ; en conséquence les artisans en général vivent mieux et plus aisément en Amérique qu'en Europe, et ceux qui sont économes mettent à part une bonne réserve pour le soutien de leur vieillesse et de leurs enfans : il peut donc être avantageux pour cette espèce d'hommes de passer en Amérique.

Dans les contrées d'Europe habitées depuis long-temps, les arts, les métiers, les professions, les fermages, etc. sont tous tellement remplis, qu'il est difficile pour les

gens pauvres de placer leurs enfans de maniere qu'ils puissent gagner ou apprendre à gagner de quoi vivre d'une maniere supportable. Les artisans qui craignent de se donner pour l'avenir des rivaux dans leur métier, ne prennent point d'apprentifs, à moins qu'on ne leur donne de l'argent et de quoi les entretenir, ou l'équivalent; ce que les parens ne sont pas en état de faire : il s'ensuit que les jeunes gens ignorent, sans pouvoir faire autrement, toute espèce d'art lucratif, et deviennent, par nécessité, soldats, domestiques ou voleurs pour subsister. En Amérique, l'accroissement rapide des habitans

écarte la crainte de cette rivalité : les artisans reçoivent volontiers des apprentifs, dans l'espoir de retirer le profit de leur travail pendant le reste du temps stipulé par-delà celui nécessaire pour qu'ils soient formés : il n'est par conséquent pas difficile aux familles pauvres de faire instruire leurs enfans ; et les artisans sont tellement empressés d'avoir des éleves, que plusieurs d'entre eux donneront même de l'argent aux pere et mere pour s'attacher leurs garçons de dix à quinze ans, jusqu'à celui de vingt et un ; et par ce moyen, plusieurs pauvres parens, à leur arrivée dans le pays, ont eu de quoi acheter

des terres suffisamment pour s'établir, et faire subsister le reste de leur famille par l'agriculture. Ces conventions pour les apprentifs sont faites devant un magistrat, qui en regle les conditions suivant la raison et la justice; et, dans la vue de former pour l'avenir un utile citoyen, il oblige le maître de s'engager par un contrat écrit, non-seulement à ce que, pendant le temps du travail stipulé, l'apprentif soit convenablement nourri, désaltéré, vêtu, blanchi et logé, mais à lui donner à l'expiration de son temps un assortiment complet de vêtemens neufs; qu'en outre on lui montrera à lire, à écrire et à

compter, et qu'il sera bien instruit dans l'art ou la profession de son maître, ou dans quelque autre qui le mette en état par la suite de gagner de quoi vivre, et d'élever à son tour une famille. On donne une copie de cette convention à l'éleve, ou à ceux qui s'intéressent à lui : le magistrat l'écrit sur un registre ; et on peut y avoir recours, si le maître manque en aucun point de l'exécuter. Ce désir qu'ont les maîtres d'avoir un plus grand nombre de bras pour leurs ouvrages, les engage à payer le passage des jeunes gens de l'un et de l'autre sexe qui consentent à leur arrivée de les servir un, deux,

trois ou quatre ans. Ceux qui savent déja faire quelque chose obtiennent un terme plus court, à raison de leur adresse, et un prix justement proportionné à leurs services ; ceux qui ne savent rien, s'engagent pour un plus long terme, afin qu'on leur montre un métier que leur pauvreté ne leur a pas permis d'apprendre dans leur pays.

La médiocrité qui regne presque généralement en Amérique dans les fortunes, obligeant ses habitans à faire quelque chose pour subsister, prévient en grande partie les vices qui naissent ordinairement de la fainéantise : l'industrie, jointe à une occupation constante, est un

grand préservatif pour les mœurs et la vertu d'une nation : il arrive de là que la jeunesse a plus rarement en Amérique de mauvais exemples ; ce qui doit être une considération bien satisfaisante pour des parens. On peut encore certainement ajouter à ces avantages que, non-seulement on y tolere la religion sous ses différentes dénominations, mais même qu'on l'y respecte et qu'on la cultive : l'athéisme y est inconnu ; l'incrédulité rare et secrete : de sorte qu'on peut y vivre long-temps sans être scandalisé par la rencontre d'un athée ou d'un incrédule ; et la Divinité paroît avoir

montré manifestement qu'elle approuve la tolérance et la douceur avec lesquelles les différentes sectes se traitent l'une l'autre, par la grande prospérité dont elle a bien voulu favoriser tout le pays.

F.

Dr. FRANKLIN'S EPITAPH

WRITTEN BY HIMSELF.

The Body
Of Benjamin Franklin, printer,
(Like the cover of an old book,
Its contents torn out,
And stript of its lettering and gilding)
Lies here, food for worms;
Yet the work itself shall not be lost,
For it will, as he believed, appear once more,
In a new
And more beautiful edition,
Corrected and amended
By the author.

ÉPITAPHE DE FRANKLIN,

PAR LUI-MÊME.

Ici repose le corps de Benjamin Franklin, imprimeur, maintenant la pâture des vers, et semblable à la couverture d'un vieux livre, dépouillé de son contenu et de tous ses ornemens extérieurs. L'ouvrage ne sera cependant pas perdu, car, ainsi fut la croyance de Franklin, il reparoîtra quelque jour, d'une plus belle édition, corrigée et perfectionnée par l'auteur.

Cette épitaphe fut publiée dans un papier-nouvelles, établi et imprimé à Boston par Franklin.

TABLE.

Avertissement. . . Page 1
The way to wealth. . . . 3
Avertissement. 35
La science du bonhomme Richard. 43
Avertissement. 85
Lettre de Franklin. 89
La même, trad. en français. 97
Lettre à Madame ** 106
Dialogue entre la Goutte et Franklin. 117
Vers sur le même sujet. . . 143
Avis à ceux qui voudroient aller s'établir en Amérique. . . 147
Épitaphe de Franklin. . . . 182

OBSERVATIONS

SUR

LES SAUVAGES DU NORD

DE L'AMÉRIQUE,

PAR FRANKLIN.

OBSERVATIONS

SUR LES SAUVAGES

DU NORD DE L'AMÉRIQUE.

Ces peuples sont appellés Sauvages, parce que leurs mœurs diffèrent des nôtres, que nous croyons la perfection de la politesse : ils ont la même opinion des leurs.

Peut-être que si l'on examinoit avec impartialité les mœurs de toutes les nations de la terre, on trouveroit qu'il n'y a point de peuple si grossier qui n'ait quelque principe de civili-

sation, et point de peuple si poli qui n'ait quelque reste de barbarie.

Chez les Sauvages, la chasse et la guerre font l'occupation des jeunes gens; les vieillards font l'office de conseillers; car tout est réglé par le conseil et l'avis des sages; c'est là tout le gouvernement: point de force coactive, point de prisons, point d'hommes chargés de contraindre les autres à obéir ou d'infliger des châtimens. De là vient qu'ils s'appliquent généralement à étudier l'éloquence qui leur est propre; celui qui parle le mieux ayant le plus d'influence.

Les femmes cultivent la terre, préparent les alimens, nourrissent et élèvent leurs enfans, conservent

et font passer à la postérité la mémoire des événemens publics. Ces différens emplois des deux sexes sont regardés comme naturels et honorables. Ayant peu de besoins factices, ils ont tout le temps de s'instruire et de profiter en conversant. Notre vie active, comparée avec la leur, est à leurs yeux basse et servile, et les connoissances dont nous sommes si fiers, ne leur paroissent qu'inutiles et frivoles. On en vit une preuve lors du traité de Lancaster en Pensylvanie, conclu l'an 1744 entre le gouvernement de Virginie et les six Nations. Quand on fut convenu des principaux articles, les commissaires Virginiens informèrent les Sauvages qu'il y avoit au collège de Williams-

burg, un fonds pour l'éducation des jeunes Indiens, et que si les chefs des six Nations vouloient y envoyer une demi-douzaine de leurs enfans, le gouvernement pourvoiroit à ce qu'ils fussent bien soignés et instruits dans toutes les sciences des Blancs. C'est une des règles de la politesse et de la politique sauvage, dans toutes les affaires publiques, de ne jamais répondre à une proposition le même jour qu'elle a été faite : « Ce seroit, « disent-ils, traiter légèrement et « manquer d'égards ; au lieu qu'en « prenant du temps pour examiner « ce qu'on propose, nous prouvons « par-là l'importance que nous vou- « lons y mettre ». Ils remirent donc leur réponse au lendemain. Alors

l'orateur commença par exprimer toute la reconnoissance qu'ils avoient de l'offre généreuse des Virginiens: « Car nous savons que vous faites « grand cas de tout ce qu'on enseigne « dans vos collèges, et que d'ailleurs « l'entretien de ces six jeunes gens « seroit pour vous un objet de dé- « pense. Nous sommes donc convain- « cus que, dans la proposition que « vous nous faites, vous n'avez d'au- « tre intention que de nous faire du « bien, et nous vous en remercions « de tout notre cœur. Mais vous qui « êtes sages, vous devez savoir que « toutes les nations n'ont pas les mê- « mes idées sur les mêmes choses, et « vous ne devez pas trouver mauvais « que notre manière de penser sur

« cette espèce d'éducation, ne s'ac-
« corde pas avec la vôtre. Nous avons
« à cet égard quelque expérience.
« Plusieurs de nos jeunes gens ont
« été autrefois élevés dans les collè-
« ges des colonies septentrionales,
« et ont appris toutes vos sciences;
« mais lorsqu'ils sont revenus parmi
« nous, ils étoient mauvais coureurs;
« ils ignoroient la manière de vivre
« dans les bois; ils étoient incapables
« de supporter le froid et la faim; ils
« ne savoient ni bâtir une cabane, ni
« prendre un daim, ni tuer un enne-
« mi; ils parloient fort mal notre lan-
« gue; ensorte que ne pouvant nous
« servir ni comme guerriers, ni com-
« me chasseurs, ni comme conseil-
« lers, ils n'étoient absolument bons

« à rien. Nous n'en sommes pas moins « sensibles à votre offre gracieuse, « quoique nous ne l'acceptions pas ; « et pour vous prouver combien nous « en sommes reconnoissans, si des « gentilshommes de la Virginie veu- « lent nous envoyer une douzaine de « leurs enfans, nous ne négligerons « rien pour les bien élever, pour leur « apprendre tout ce que nous savons, « et pour en faire des hommes ».

Comme ils ont de fréquentes occasions de tenir des conseils publics, ils se sont accoutumés à y observer beaucoup d'ordre et de décence. Les vieillards sont assis au premier rang, ensuite les guerriers, puis les femmes et les enfans. L'office des femmes est de tenir compte de tout ce qui se pas-

se, et de le bien graver dans leur mémoire, parce qu'ils n'ont point l'usage de l'écriture : elles doivent aussi le communiquer à leurs enfans. Les femmes sont les registres vivans de leurs conseils : elles gardent un souvenir exact des articles de traités conclus cent ans auparavant ; et lorsque nous consultons nos papiers, leur mémoire se trouve toujours d'accord avec nos écrits.

Celui qui veut parler se lève : tous les autres gardent un profond silence. Lorsqu'il a fini et qu'il se rassied, ils le laissent encore se recueillir pendant cinq à six minutes, afin que, dans le cas où il auroit omis quelque chose de ce qu'il avoit intention de dire, ou voudroit ajouter à ce qu'il

a dit, il puisse se lever et reprendre la parole. Interrompre quelqu'un même dans la conversation ordinaire, est regardé comme le comble de l'indécence. Comparez à cette politesse des Sauvages celle de la chambre des communes d'Angleterre, où il se passe à peine un jour sans quelque tumulte qui oblige l'orateur à s'enrouer à force de crier A l'ordre : comparez-leur encore vos sociétés d'Europe les plus polies, dans lesquelles, si vous n'énoncez pas votre pensée avec la plus grande rapidité, l'impatient babil de ceux avec qui vous conversez vous coupe votre phrase, sans que vous puissiez jamais espérer de la finir.

Il est vrai que cette retenue des

Sauvages dans la conversation est portée jusqu'à l'excès, puisqu'elle ne leur permet pas de contredire à ce qu'on avance devant eux. C'est un moyen d'éviter les querelles ; mais il devient aussi très-difficile de connoître ce qu'ils pensent, et de savoir quelle impression vous faites sur eux. Les missionnaires qui ont essayé de les convertir au christianisme se plaignent tous de cette déférence extrême des Sauvages, comme de l'un des plus grands obstacles à leur conversion. Ils écoutent la prédication le plus patiemment du monde, et donnent même des signes d'approbation en usage chez eux. Vous croyez qu'ils sont convaincus? point du tout : c'est pure civilité.

Un missionnaire suédois ayant assemblé les chefs de la tribu de Susque-Hannah, leur fit un sermon où il détailloit les principaux faits historiques sur lesquels notre religion est fondée, tels que la chûte de nos premiers parens, quand ils mangèrent la pomme; la venue du Christ pour réparer le mal, ses miracles, la passion, etc. Quand il eut fini, un orateur sauvage se leva pour le remercier. « Tout ce que vous venez « de dire est fort bon, lui dit-il; c'est « mal en effet de manger des pom- « mes; il vaut mieux en faire du ci- « dre. Nous vous avons bien de l'obli- « gation de venir de si loin pour nous « apprendre ce que vos mères vous « ont appris : en revanche, je vais

« vous dirè ce que les nôtres nous ont
« enseigné. Autrefois nos pères ne
« vivoient que de la chair des ani-
« maux; et quand leur chasse n'étoit
« pas bonne, ils mouroient de faim.
« Deux de nos jeunes chasseurs ayant
« tué un daim, allumèrent du feu dans
« ces bois pour faire griller leur part.
« Comme ils étoient prêts à commen-
« cer leur repas, ils voient une jeune
« et belle femme descendre des nues et
« s'asseoir sur cette hauteur que vous
« voyez là-bas, au milieu de ces mon-
« tagnes bleues. Ils se dirent l'un à
« l'autre : c'est un esprit qui peut-
« être a senti l'odeur du gibier grillé,
« et qui desire d'en manger : il faut
« lui en offrir. Ils lui présentèrent la
« langue de l'animal. Elle trouva ce

« mets fort de son goût, et leur dit :
« Votre honnêteté ne restera pas sans
« récompense. Venez en ce même
« lieu après treize lunes, et vous trou-
« verez de quoi vous nourrir, vous et
« vos enfans, jusqu'à la dernière gé-
« nération. Ils n'y manquèrent pas,
« et furent bien surpris de trouver
« des plantes qu'ils n'avoient jamais
« vues auparavant, mais dont la cul-
« ture, constamment entretenue par-
« mi nous depuis ce temps, nous a
« été du plus grand profit. Là où
« avoit touché la main droite de cette
« femme céleste, ils trouvèrent le
« maïs ; à l'endroit où avoit touché
« la main gauche, des haricots, et à
« celui où elle s'étoit assise, du tabac ».

Le bon missionnaire trouva ce

conte fort absurde. « Je vous ai an-
« noncé, leur dit-il, des vérités sa-
« crées, et tout ce que vous venez de
« me conter n'est que fable et men-
« songe ». Le Sauvage offensé lui ré-
pondit : « Frère, il paroît que vos
« parens ont négligé votre éduca-
« tion ; ils ne vous ont pas bien ins-
« truit des règles de la politesse. Vous
« avez vu que, fidèles à ces règles
« que nous connoissons, nous avons
« cru toutes vos histoires : pourquoi
« refusez-vous de croire les nôtres » ?

Lorsque quelqu'un d'entre eux vient dans une de nos villes, le peuple est sujet à se presser autour de lui, à le regarder fixement, à l'incommoder dans les momens où il voudroit être tranquille. Ils regar-

dent cela comme une grande incivilité, et comme une preuve du peu de connoissance que nous avons des règles de la vraie politesse et des bonnes manières. « Nous ne sommes « pas, disent-ils, moins curieux que « vous; et quand vous venez dans nos « habitations, nous desirons de trou- « ver le moment de vous regarder; « mais nous avons soin de nous ca- « cher derrière les buissons par-de- « vant lesquels vous devez passer, et « nous n'allons pas vous importuner « indiscrètement de notre présence ».

Leur manière d'entrer dans un village étranger est soumise aussi à des usages du même genre. Ils regardent comme une impolitesse dans un étranger qui voyage, d'entrer

brusquement dans une habitation sans donner avis de son arrivée. Aussi, dès que l'un d'eux approche d'un village, il s'arrête, il crie, et attend qu'on vienne l'introduire : ordinairement deux anciens sortent au-devant de lui, et lui servent de conducteurs. Il y a dans chaque village une cabane vuide, qu'on appelle la maison des étrangers. C'est là qu'on le loge pendant que les deux vieillards vont de halte en halte annoncer qu'il est arrivé un étranger qui, probablement, est fatigué et a faim. Chacun lui envoie ce qu'il peut sur ses épargnes, des alimens et des peaux de bêtes pour se coucher. Quand il est bien remis, on lui approche des pipes et du tabac, et alors seulement la con-

versation commence, jamais auparavant. On lui demande : « Qui êtes-« vous ? Où allez-vous ? Quelles nou-« velles y a-t-il » ? Et l'entretien finit par lui offrir tout ce dont il peut avoir besoin pour continuer son voyage, comme des guides, des vivres, et jamais on ne lui demande rien pour la réception qu'on lui a faite. Chacun d'eux en particulier pratique cette même hospitalité, regardée chez eux comme la principale vertu. Notre interprète Conrad Weiser m'a raconté à ce propos un trait remarquable. Il étoit comme naturalisé parmi les six Nations, et parloit très-bien la langue Mohawk. Un jour qu'il voyageoit chez les Sauvages, chargé d'un message de notre gouverneur pour

l'assemblée d'Onondaga, il passa devant l'habitation du sauvage Cananetego, l'un de ses anciens amis, et l'appella. Celui-ci l'embrassa, étendit des fourrures pour le faire asseoir, mit devant lui des fèves bouillies, du gibier, mêla ensemble de l'eau et du rhum pour le désaltérer. Après que Conrad eut été bien régalé, et qu'il eut allumé sa pipe, le sauvage commença à causer avec lui. Il lui demanda comment il s'étoit porté depuis plusieurs années qu'ils ne s'étoient vus, d'où il venoit, quel étoit l'objet de son voyage. Conrad répondit à toutes ces questions; et comme la conversation commençoit à languir, le sauvage la reprit ainsi: « Conrad, vous avez vécu long-temps

« chez les blancs, et vous avez quel-
« que connoissance de leurs mœurs.
« J'ai été quelquefois à Albany, et
« j'ai observé qu'une fois la semaine
« ils ferment leurs boutiques et s'as-
« semblent tous dans une grande mai-
« son. Dites-moi pourquoi? Que
« font-ils là? Ils s'assemblent, dit
« Conrad, pour entendre et appren-
« dre les bonnes choses. Je ne doute
« pas, reprit le sauvage, qu'ils ne
« vous l'aient dit : ils me l'ont dit
« aussi à moi; mais je doute que cela
« soit vrai, et voici mes raisons.
« J'allai dernièrement à Albany pour
« vendre mes fourrures et acheter
« des couvertures, des couteaux, de
« la poudre, du rhum, etc. Vous sa-
« vez que je trafiquois ordinairement

« avec Hans Hanson ; mais pourtant
« j'avois quelque envie d'essayer de
« traiter avec d'autres. Quoi qu'il en
« soit, j'appellai d'abord Hans, et
« lui demandai combien il vouloit
« me donner pour mes peaux de cas-
« tor. Je ne puis pas les payer, dit-il,
« plus de quatre schellings la livre.
« Mais pour le présent, ajouta-t-il,
« je ne puis vous parler d'affaires.
« C'est aujourd'hui que nous nous
« assemblons pour apprendre les
« bonnes choses, et je vais à l'assem-
« blée. Je pensai alors que ne pou-
« vant rien conclure pour le moment,
« je ferois aussi bien d'aller avec lui,
« et je le suivis à l'assemblée. Un
« homme vêtu de noir se leva, et
« commença à parler au peuple avec

« beaucoup d'humeur. Je ne compris
« pas ce qu'il disoit ; mais m'apper-
« cevant qu'il nous regardoit beau-
« coup, Hans et moi, je crus qu'il
« étoit fâché de me voir là ; je sortis,
« j'allai m'asseoir près de la maison,
« j'allumai ma pipe, et je fumai en
« attendant que l'assemblée fut finie.
« Il me vint aussi dans l'esprit que
« l'homme noir avoit dit quelque
« chose au sujet de la peau de castor,
« et je soupçonnai que ce pouvoit
« bien être là l'objet de leurs assem-
« blées ; en conséquence, dès qu'ils
« sortirent, j'abordai mon marchand:
« J'espère, lui dis-je, que vous êtes
« convenu de me donner plus de
« quatre schellings pour ma peau de
« castor. — Non, non, dit-il, je ne

« puis même en donner tant ; vous « n'en aurez que trois schellings et « six sols. Je m'adressai à quelques « autres marchands. Tous n'eurent « qu'un même refrein : trois schel- « lings et six sols. Cela me confirma « dans mes soupçons ; je vis bien que « ces assemblées, où ils prétendoient « apprendre les bonnes choses, n'a- « voient en effet pour but que d'ap- « prendre à frauder les Indiens sur « le prix des peaux. Réfléchissez un « peu avec moi, Conrad, et vous « serez de mon avis. S'ils s'assem- « blent si souvent pour apprendre « les bonnes choses, ils doivent en « avoir acquis jusqu'aujourd'hui « quelque connoissance, mais ils « y sont tous aussi ignorans qu'ils

« étoient. Rappellez-vous quelle est
« notre coutume ; quand un blanc
« voyage dans nos contrées, et qu'il
« entre dans une de nos cabanes,
« nous le traitons toujours comme
« je vous traite ici ; nous le séchons,
« s'il est mouillé ; nous le réchauf-
« fons, s'il a froid ; nous lui donnons
« de quoi soulager sa faim et sa soif ;
« nous le faisons coucher et dormir
« sur nos fourrures les plus douces ;
« et pour tout cela, jamais nous ne
« demandons rien. Mais si j'entre
« chez un blanc d'Albany, et que je
« demande à manger et à boire : Où
« est votre argent ? me dit-on ; et si
« je n'en ai pas : Hors d'ici, chien
« d'Indien. Voilà comme on nous
« traite. Vous voyez bien qu'ils n'ont

« encore rien appris de ces bonnes « choses que nous savons, nous, sans « avoir besoin d'assemblées pour les « apprendre, parce que nos mères « nous les enseignent dès notre en- « fance. Il est donc impossible que « l'objet de leurs assemblées soit tel « qu'ils le disent; et la vérité est qu'ils « n'y apprennent rien, si ce n'est à « frauder les Indiens sur le prix des « castors ».

CONTE.

Il y avoit un officier, homme de bien, appellé Montrésor, qui étoit très-malade. Son curé croyant qu'il alloit mourir, lui conseilla de faire sa paix avec Dieu, afin d'être reçu en paradis. Je n'ai pas beaucoup d'inquiétude à ce sujet, dit Montrésor; car j'ai eu, la nuit dernière, une vision qui m'a tout-à-fait tranquillisé. Quelle vision avez-vous eue, dit le bon prêtre? J'étois, dit-il, à la porte du paradis, avec une foule de gens qui vouloient entrer; et saint Pierre demandoit à chacun de quelle religion il étoit. L'un répondoit, Je suis catholique romain: Eh bien! dit saint

03939.

Pierre, entrez, et prenez votre place là, parmi les Catholiques. Un autre dit qu'il étoit de l'église anglicane : Eh bien ! dit saint Pierre, entrez, et placez vous là, parmi les Anglicans. Un autre dit qu'il étoit Quaker : entrez, dit saint Pierre, et prenez place parmi les Quakers. Enfin il me demanda de quelle religion j'étois ? Hélas ! répondis-je, malheureusement le pauvre Jacques Montrésor n'en a point. C'est dommage, dit le saint, je ne sais où vous placer ; mais entrez toujours, vous vous mettrez où vous pourrez.

A

Coll. of
D795
F832w